

Erabakien Bilduma

Relevé de décisions

Euskararen Erakunde Publikoaren administrazio kontseilua 2005eko Maiatzaren 18an bildu da, Max Brisson Jaunak kudeaturik, Baionako kontseilu orokorreko Atlantique gelan, arratsaldeko 3etan.

Le conseil d'administration de l'Office Public de la langue basque s'est réuni au conseil général de Bayonne en salle Atlantique à 15H le mercredi 18 Mai 2005 sous la présidence de Mr. Max Brisson.

Bilkuran parte hartu dutenak :

Ont participé à la réunion :

Estadoaren izenean :

Représentant l'Etat :

- GREGOIRE Philippe Jauna, Pirineo Atlantikoetako Prefeta
- DURAND Pierre-André Jauna, Baionako suprefeta
- EPLE Jean-Michel Jauna, Akademiako ikuskari, MAROIS William Jauna, Bordaleko akademiako errektorearen izenean

- M. GREGOIRE Philippe, Préfet des Pyrénées-Atlantiques
- M. DURAND Pierre-André, sous-préfet de Bayonne
- M. EPLE Jean-Michel, Inspecteur d'académie représentant M. MAROIS William, recteur et chancelier des universités de l'académie de Bordeaux

Akitania eskualdearen izenean :

Représentant le conseil régional d'Aquitaine :

- MAITIA François Jauna, eskualde kontseilari, lehendakariaren ordezkari
- ALAUX Sylviane Anderea, eskualde kontseilaria, RICARRERE René Jaunaren izenean

- M. MAITIA François, conseiller régional, représentant le Président
- Mme. ALAUX Sylviane, conseillère régionale, suppléante de M. RICARRERE René

Pirineo Atlantikoetako departamenduaren izenean :

Représentant le département des Pyrénées Atlantiques :

- BRISSON Max Jauna, kontseilari orokor, lehendakariaren ordezkari
- INCHAUSPE Beñat, kontseilari orokor
- LARRAN-LANGE Monique Anderea, kontseilari orokor, AUROY Bernard Jaunaren orde

- M. BRISSON Max, conseiller général, représentant le Président
- M. INCHAUSPE Beñat, conseiller général
- Mme. LARRAN LANGE Monique, conseillère générale, suppléante de Mr. AUROY Bernard

Euskal kultura sustengatzen duen herrien arteko sindikataren izenean:

Représentant le syndicat intercommunal de soutien à la culture basque:

- BRU Vincent Jauna, sindikataren lehendakaria

- M. BRU Vincent, président du syndicat

Euskal Herriko Hautetsien Kontseiluaren izenean :

Représentant le conseil des Elus du Pays Basque :

- ABEBERRY Jakes Jauna, Biarritze herriko axuanta

- M. ABEBERRY Jakes, adjoint au maire de Biarritz

Barkatuak :

Excusés :

- BROUAT François Jauna, eskualdeko kultur saileko zuzendaria
- LISSAR Jean Jauna, eskualde kontseilari

- M. BROUAT François, Directeur régional des affaires culturelles
- M. LISSAR Jean, conseiller régional

Administrazio kontseiluan zirenak

- *BETBEDER Christophe Jauna, hizkuntza kargudun, Eusk. Erakunde Publikoa*
- *CREMON Bernard Jauna, Baionako Suprefektura*
- *DEL ALAMO Alain Jauna, Kontseilu Orokorra*
- *GASTAMBIDE Arño Jauna, hizkuntza kargudun, Eusk. Erakunde Publikoa*
- *GIRY Olivier Jauna, misio kargudun, kontseilu orokorra eta erakunde publikoa*
- *GUINET Claude Anderea, Baionako suprefektura*
- *IRIART Jean-Claude Jauna, Euskararen Erakunde Publikoaren zuzendari*
- *NORTH xavier jauna, Gobernamentuko komisarioa*
- *PEREZ Guy Jauna, euskal kultura sustengatzen duen herrien arteko sindikataren idazkari nagusia*
- *PONTACQ Dominique Jauna, diruzain*
- *SOULE Bernadette Anderea, hizkuntza kargudun, Eusk. Erakunde Publikoa*

Assistaient également au conseil d'administration

- *M. BETBEDER Christophe, chargé de mission office public*
- *M. CREMON Bernard, sous-préfecture de Bayonne*
- *M. DEL ALAMO Alain, DGA Conseil Général*
- *M. GASTAMBIDE Arño, chargé de mission office public*
- *M. GIRY Olivier, chargé de mission, conseil général et office public*
- *Mme. GUINET Claude, sous-préfecture de Bayonne*
- *M. IRIART Jean-Claude, directeur de l'Office Public*
- *Mr NORTH xavier, commissaire du Gouvernement*
- *M. PEREZ Guy, secrétaire général du Syndicat Intercommunal de soutien à la culture basque*
- *M. PONTACQ Dominique, receveur percepteur*
- *Mme. SOULE Bernadette, chargée de mission office public*

BILKURAREN IREKITZEA

OUVERTURE DE SEANCE

Lehendakariak gaiordena orroitarazten du:

Le Président rappelle l'ordre du jour :

1. Azken Administrazio Kontseilutik landa aktibitateen bilduma
2. Langilegoaren estatutua
3. Laugarren lanpostu baten sortzea eta lan eskaintzaren jardunbidea
4. Hitzarmen Bereziko 1.10 atala kari, 2004an Obragintza Publikoak bultzatu NTIC deialdiari erantzun duten proiektuen azterketa eta dirulaguntzen esleipena.
5. Hitzarmen Berezitik kanpoko eragileei lotutako dirulaguntzen esleipena
6. Hitzarmen Bereziko 1.4 atalei lotutako dirulaguntza baten esleipena.
7. Ikas Materialgintza
8. Euskararen presentzia bizi sozialean sailaren lanen abiatzea :
 - a. 2005 urterako itzulpen lanei lotutako dirulaguntzaren esleipena Euskal Kultur Erakundeari.
 - b. Herriko Etxe lan ildoari lotutako dirulaguntzaren esleipena Euskal Konfederazioari, 2005 urterako.
 - c. Harremanetan sartzeko eragile publiko eta pribatuaren zerrenda.
9. Beste gaiak

1. Compte rendu des activités menées depuis le dernier Conseil d'Administration
2. Statut des personnels de l'Office Public.
3. Création d'un quatrième poste de chargé de mission et procédure de recrutement.
4. Choix des projets à subventionner et affectation des aides correspondantes suite à l'appel d'offres initié par la MOP en 2004 dans le cadre de l'opération 1.10 de la Convention Spécifique Pays Basque.
5. Affectation des aides aux opérateurs linguistiques précédemment subventionnés par les partenaires de l'Office Public, hors Convention Spécifique.
6. Affectation d'une aide au titre de l'opération 1.4 de la Convention Spécifique Pays Basque.
7. Production de matériel pédagogique
8. Démarrage des travaux relatifs à la présence du Basque dans la vie sociale :
 - a. Aide à l'institut culturel pour les travaux de traduction relatifs à l'année 2005.
 - b. Aide à Euskal Konfederazioa concernant le travail mené avec les mairies.
 - c. Repérage des opérateurs publics et privés à solliciter
9. Questions diverses

Gaiordena aztertu aitzin, Max Brisson Lehendakariak ongi etorria ematen dio Gobernamentuko Komisario Jaunari, Xavier North eta Administrazio Kontseiluko kideak aurkezten.

Avant d'entamer l'ordre du jour du Conseil d'Administration, le président Max Brisson souhaite la bienvenue et présente les membres du Conseil à M. Xavier North, commissaire du Gouvernement.

North Jaunak Frantses hizkuntza eta Frantziako hizkuntzei buruzko Ordezkaritza Orokorren helburu eta ekintzak aurkezten ditu. Ordezkaritza Kultura Ministeritzari lotua da eta bere egin behar nagusia gobernuaren hizkuntza politika gauzatzea da. Helburu ezberdin batuzk bere gain hartzen ditu Ordezkaritzak :

M. North présente la mission et les actions de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France. La délégation qui est rattachée au Ministère de la Culture est chargée de mettre en œuvre la politique linguistique du gouvernement. La mission est organisée autour de plusieurs objectifs :

- Frantses hizkuntzaren erabilera eta hedapena beilatzea estatu eta internazional mailetan,
- Frantses hizkuntzaren erabilera segurtatzen duen 1994ko Agorriaren 4eko legearen gauzatzea kudeatzea
- Kohesio soziala (iletrismoari kontrako lana, frantsesdunak ez diren pertsonen integrazioa,...)
- Frantziako hizkuntzen baloratzea
- Hizkuntzaren aberastatzea (Ordezkaritzak terminologia batzordeko idazkaritza bere gain hartu du)

- veiller à l'emploi et à la diffusion de la langue française au niveau national et international,
- coordonner l'application de la loi du 4 août 1994 qui garantit l'emploi du français
- mission de cohésion sociale (lutte contre l'illettrisme, intégration des personnes allophones,...)
- mission de valorisation des langues de France
- mission d'enrichissement de la langue (assure le secrétariat de la commission générale de terminologie)

1) Azken Administrazio Kontseilutik landa, aktibitateen bilduma

Max Brisson lehendakariak 2005ko Otsailaren 23eko Administrazio Kontseilutik landa eraman lanen bilduma egiten du :

→ Administrazio Kontseiluaren lan dokumentuak preparatu

→ Ikas materialaren batzorde teknikoa

→ edizioari buruzko lan batzorde baten abiaraztea

→ eragile ezberdinekin harremanak (ikasle burraso elkarteak, irakasleak, euskalgintzako eragileak, CRDP, ...)

→ aholku batzordeko lehen osoko bilkura

→ Euskal Autonomi Erkidegoarekiko elkarlan protokoloaren jarraitze batzordea

→ ekitaldi ezberdin batzuetan parte hartzea (korrika, Ikas Bi elkartearen pesta, ISLRF-ko jardunaldiak Miarritzen, Ikas, Uda Leku eta Euskaltzaindia eragileen biltzar nagusiak)

→ Euskal Kultur Erakunderetik hitzarmenaren izenpetzea

Lehendakariak bilduma hori bukatzen du erakaskuntzari buruzko bilduma bat eginez; gai hori heldu den administrazio kontseiluko gai nagusia izanen delarik.

Bilkuran aurkeztua den lanen egutegia (ikus 1. eranskina) onartua da.

1) Compte rendu des activités menées depuis le dernier Conseil d'Administration

Le Président Max Brisson fait un rapide compte-rendu des activités menées par l'Office depuis le Conseil d'Administration du 23 février 2005 :

→ préparation des dossiers pour le présent conseil d'administration

→ Comité technique matériel pédagogique

→ lancement d'un atelier édition

→ rencontres avec différents acteurs (associations de parents d'élèves, d'enseignants, opérateurs linguistiques, CRDP, ...)

→ installation comité consultatif

→ comité de suivi du protocole avec le gouvernement de la communauté autonome d'Euskadi

→ participation à plusieurs temps forts (korrika, fête d'Ikas Bi, colloque de l'ISLRF à Biarritz, assemblées générale d'Ikas, Uda Leku et Euskaltzaindia)

→ signature de la convention avec l'Institut Culturel Basque

Le Président termine ce compte-rendu en faisant un point sur le dossier de l'enseignement qui sera le sujet principal du prochain conseil d'administration.

Le calendrier des travaux (cf. annexe 1) présenté en séance est approuvé par les membres.

- 2) **Langilegoaren estatutua**
 3) **Laugarren lanpostu baten sortzea eta lan eskaintzaren jardunbidea**

« Euskara – hizkuntza politikarako erakunde publikoa » Interes Publikoko Elkargoaren hitzarmen sortzailea kontutan hartuz

Philippe GREGOIRE, Pirineo-Atlantikoetako Departamenduko Prefeta Jaunak, 2004ko agorriaren 12an, hartutako « Euskara – hizkuntza politikarako erakunde publikoa » Interes Publikoko Elkargoaren sortzaile agindua kontutan hartuz

Euskararen Erakunde Publikoaren Administrazio Kontseiluak 2005ko otsailaren 23an hartutako deliberoa kontutan hartuz,

Aho batez erabakia da :

- EEP-ren langilegoari dagozkion araudiak, sozial xedapenak eta lan antolaketa finkatzen dituen « EEP-ren langilegoaren estatutua » (begira eranskinak) dokumentuaren onartzea.
- Lehendakariari ardura ematea 2005ko Ekainaren 1-etatik goiti lan kontratuen izenpetzeko :
 - Soule Anderea, Gastambide eta Betbeder Jaunekin Hizkuntza Kargudun bezala (denbora osozko kontratuak, begira lotutako ereduak)
 - Iriart Jaunarekin EEP-ren zuzendari bezala (denbora erdizko kontratua)

Lau kontratuak denbora mugatuak dira, 2010ko Agorriaren 12a arte izenpetuak.

- Lehendakariari poderea ematea EEP eta bere langileentzat asegurantza baten hartzeko ; asegurantza honek aldi baterako, iraunkor eta iraunkor oso ezintasun arriskuak estaliko ditu.
- Hizkuntza Kargudun laugarren lan postu baten sortzea ; Administrazio Kontseiluak finkatu norabideen arabera eta zuzendariaren ardurapean ondoko eginbeharrak segurtatuko ditu:
 - Administrazio Kontseiluko erabakien obratzea EEP-ren jardura sailetan : eragileretikiko dirulaguntzak eta hitzarmenen segipena, euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren egituraketa eta garapena, euskararen presentzia bizi sozialean, partaidetza ezberdinen eta adierazleen segipena
 - Administrazio Kontseiluari, Aholku Batzordeko osoko biltzarrari eta lan taldeei buruzko dokumentuak prestatzea, bai eta ere EEP-ek antolatuko dituen edozein bilkurarenak eta behar bada haien animazioa
 - EEP-ren ibilmoldearako lanak

- 2) **Statuts des personnels de l'Office Public**
 3) **Création d'un 4^{ème} poste de chargé de mission et procédure de recrutement**

Vu la convention constitutive du Groupement d'Intérêt Public « Office Public de Politique Linguistique Euskara »

Vu l'arrêté de création du Groupement d'Intérêt Public « Office Public de Politique Linguistique Euskara » pris par le Préfet des Pyrénées-Atlantiques, Mr Philippe GREGOIRE, le 12 Août 2004

Vu la délibération prise par le Conseil d'Administration de l'Office Public de la Langue Basque du 23 Février 2005,

Il est décidé à l'unanimité :

- De valider le document ci-joint « Statut des personnels de l'OPLB » précisant le cadre réglementaire, les dispositions sociales et l'organisation du travail qui s'appliquent à l'ensemble des personnels recrutés par l'OPLB.
- De donner mandat au Président pour signer à partir du 1^{er} Juin 2005 les contrats de travail de :
 - Mme Soule, Mrs Gastambide et Betbeder en tant que chargés de mission en action et politique linguistique (contrat à temps complet, modèle ci-joint)
 - Mr Iriart en tant que directeur de l'OPLB (contrat de travail à mi-temps)

Les quatre contrats de travail seront signés pour une durée déterminée dont l'échéance est fixée au 12 Août 2010.

- De donner mandat au Président pour souscrire une assurance couvrant pour l'OPLB et ses salariés, les risques d'incapacité temporaire de travail et d'invalidité permanente ou absolue.
- De créer un 4^{ème} poste de chargé de mission en Action et Politique Linguistique afin d'assurer dans le cadre des orientations fixées par le Conseil d'Administration et le Président et sous l'autorité du Directeur les fonctions suivantes :
 - Mettre en œuvre toutes les décisions du Conseil d'Administration dans les domaines d'activités de l'OPLB : aides financières aux opérateurs et suivi des conventions, structuration et développement de l'enseignement du basque et en basque, présence du basque dans la vie sociale, suivi des partenariats et des indicateurs d'évaluation.....
 - Préparer les documents relatifs aux

segurtatzea : gutunen segipena, dokumentu eta noten idazketak, web gunearen kudeaketa, harremanak diruzainarekin, Gobernamentuko komisarioarekin, eta EEP-ko kide diren instituzioen zerbitzu ezberdinekin

➤ Lehendakariari poderea ematea laugarren hizkuntza kargudun lanpostu baten deialdi baten zabaltzeko, egutegi eta jardunbide horien arabera :

1) Deialdiaren zabaltzea : Maiatzaren bukaeran

2) Hautagaitzen bilketa : Ekainaren bukaeran

3) Uztailaren hastapenean : hautagaitzen azterketa eta elkarrizketak ; Brisson, Bru, Durand, Maitia Jaunek eta zuzendariak osatuko dute epaimahaia

4) langile berriaren hautaketa, ondoko jardunbidea errespetatuz :

❖ zuzenbide publikoko kontratu mugatua 2010ko Agorrilaren 12a arte

❖ lansaria finkatua izanen da esperientzaren arabera eta beste langileei aplikatua izan zaien jardunaren arabera (begira EEP-ren langilegoaren lansarien bilakaerari buruzko nota)

❖ Administrazio Kontseiluak onartu langilegoaren estatutuen artikuluetan oinarritzea

Erabakien bilduma honi loturik :

- 2.Eranskina : Euskararen Erakunde Publikoaren langilegoaren estatutua

- 3.Eranskina : Lan kontratu eredu baten alea

réunions du Conseil d'Administration, de l'assemblée plénière et des groupes de travail du Comité Consultatif, ainsi que toutes réunions organisées par l'OPLB en assurant l'animation de certaines d'entre elles

▪ Assurer les travaux logistiques nécessaires au fonctionnement de l'OPLB : suivi du courrier, production de diverses notes et documents, suivi du site internet, relation avec l'Agent Comptable, le Commissaire du Gouvernement, le Contrôleur Financier ainsi qu'avec tous les services concernés des institutions membres de l'Office Public

➤ De donner mandat au Président pour lancer la procédure de recrutement de ce quatrième poste selon le calendrier et les modalités suivantes :

1) Diffusion de l'annonce : fin Mai

2) Recueil des candidatures pour la fin Juin

3) Début juillet : examen des candidatures et entretien par un jury constitué par Mrs Brisson, Bru, Durand, Maitia ainsi que du Directeur

4) Recrutement à l'issue, selon les modalités suivantes :

❖ CDD de droit public jusqu'au 12 Août 2010

❖ Rémunération fixée selon l'expérience et la formation en référence aux niveaux de rémunérations pratiquées pour les trois autres chargés de mission (cf note jointe sur la mise en perspective du coût salarial des personnels de l'OPLB)

❖ Application de tous les autres articles du Statut des personnels adopté par le Conseil d'Administration

Sont annexés au présent relevé de décisions :

- Annexe 2 : Statut des personnels de l'Office Public de la Langue Basque

- Annexe 3 : Exemple type d'un contrat de travail

Le Président Lehendakaria

Visa du Contrôle de légalité Legalitate kontrola


4) Hitzarmen Bereziko 1.10 atala kari, 2004an Obragintza Publikoak bultzatu NTIC deialdiari erantzun duten proiektuen azterketa eta dirulaguntzen esleipena

Bilkura aitzin banatua izan den "Hitzarmen Berziko 1.10 kari, 2004an Obragintza Publikoak bultzatu NTIC deialdiari erantzun duten proiektuen azterketa eta dirulaguntzen esleipena" aurkeztua eta eztabaidatua da.

Dokumentuak NTIC deialdiaren historikoa eta norabideak orroitz arazten ditu eta, proiektu bakoitzarentzat, eragileen eskaerak eta Administrazio Kontseiluari proposatua zaizkion erabakiak zehazten eta aurkezten ditu.

*Hitzarmen Bereziko 1.10 operazione kari Obragintza Publikoak 2004 urtean zabaldu deialdia kontutan hartuz,
Deialdi honi erantzun duten eragileek egin eskaerak kontutan hartuz,
2004ko Uztailan Obragintza Publikoko Gidaritza Batzordeak eman iritzia kontutan hartuz,
"Euskararen presentzia interneten" atalari 117 000 €-ko diru kopuru baten esleitzeko 2005ko Urtarrilaren 26eko Administrazio Kontseiluak hartutako erabakia kontutan hartuz,
Hitzarmen Bereziko 1.10 operazionea EEP-ko kide diren lurralde kolektibitateen eta Euskal Autonomi Erkidegoaren arteko 2005ko lanbidetza programan sartua dela kontutan hartuz,*

⇒ Aho batez erabakia da :

- *aurkeztutako 19 proiektuetatik, hastapenean kargu txostenak finkatutako norabideak errespetatzen dituzten 10-ak atxikitzea*
- *proiektu horiei laguntza baten esleitzea ; laguntza honek ez du aitzinkontuaren %75-a gaindituko, ez eta proiektu egileek eskatutakoa*
- *laguntza honen eskuratzeko jardunbidea finkatzen duen hitzarmen bat prestatzea*
- *Hitzarmenaren izenpetzearekin batera, finkatutako dirulaguntzaren erdiari doakion aitzinamendu bat ixurtzea*
- *proiektu bukaeran dirutza ixurtzea, aurkeztutako fakturen arabera.*
Fakturak ondoko motako gastuentzat onartuak izanen dira : zerbitzu-egite gastuak, proiektuari

4) Choix des projets à subventionner et affectation des aides correspondantes suite à l'appel d'offres initié par la MOP en 2004 dans le cadre de l'opération 1.10 de la Convention Spécifique Pays Basque

Le document intitulé "choix des projets à subventionner et affectation des aides correspondantes suite à l'appel d'offres initié par la MOP en 2004 dans le cadre de l'opération 1.10 de la Convention Spécifique Pays Basque" diffusé aux membres avant la séance est présenté et commenté.

Il rappelle l'historique et les orientations de l'appel à projet et précise, pour chacune des demandes formulées, une présentation des différents projets et des aides financières sollicitées ainsi que les décisions soumises à l'approbation du Conseil d'Administration.

Compte tenu de l'organisation en 2004 par la MOP d'un appel à projets dans le cadre de l'opération 1.10 de la CSPB,
Compte tenu des demandes effectuées par les porteurs de projets ayant répondu à cet appel à projets,
Compte tenu des avis émis par le comité technique de la MOP de juillet 2004,
Compte tenu de la décision du Conseil d'Administration de l'Office Public du 26 Janvier 2005 de prévoir une enveloppe de 117 000 € à l'action "présence de la langue basque dans les TIC" pour l'année 2005,
Compte tenu de l'inscription de l'opération 1.10 de la Convention Spécifique dans le programme de travail défini en 2005 dans le cadre du protocole de partenariat établi entre la Communauté Autonome d'Euskadi et les collectivités territoriales membres de l'OPLB

⇒ Il est décidé à l'unanimité :

- de retenir sur les 19 projets présentés, les 10 qui respectent les orientations fixées par le cahier des charges de l'appel à projets
- d'affecter à ces projets une aide qui n'excèdera pas les 75% du budget prévisionnel présenté, ou le montant sollicité par l'opérateur s'il s'avère inférieur à la limite fixée
- de contractualiser cette aide par la signature d'une convention précisant les modalités de mobilisation de celle-ci
- de verser à la signature de la convention un acompte correspondant à la moitié de l'aide prévue

zuzenean lotu gastuak (funtzionamendu gastuak kontutan ez hartuz), proiektuaren hasteko beharrezkoak diren ekipamenduak,...

- kargu txostenaren araudiak errespetatzen ez dituzten sei proiektuei erantzun ezezkor bat ematea

- CRDP erakundearekin aurkeztu proiektuaren antolaketa berriz aztertzea. Proiektuaren helburuak deialdiaren xedeetan guztiz sartzen dira baina gaurko egunean finkatu antolaketak ezin du dirulaguntza baten esleipenarik permititzen

- lan talde permanenteari ardura ematea, Errobi Promotions-ek eta Euskal Media-k aurkeztu proiektuei buruzko bultzatze dirulaguntza baten emateko paradaren ikertzeko (laguntza horrek epe luzerako funtzionamendu gastuak baztertuko ditu)

- 10 000 €-ko kopurua gainditzen duten dirulaguntzak lurralde kolektibitateen eta Euskal Autonomi Erkidegoaren arteko lankidetzaren programan sartzea

⇒ irizpide horiek kontutan hartuz geroz, ondoko dirulaguntzak ikusiak dira :

- AEK : 10 400 €
- Euskal Argentina : 200 €
- Euskal Herria Zuzenean : 3 000 €
- Hiriburuko Uhaina : 1 900 €
- Iker: 16 950 €
- Mendizolan : 975 €
- Sarako Turismo Bulegoa : 3 500 €
- Su Azia : 1 000 €
- Xiberoko Botza : 5 000 €
- Zabalik: 20 000 €

Banatutako dirulaguntzen kopurua: 62 925 €

Eragileek aurkeztu dituzten proiektuen zerrenda erabakien bildumaren eranskinetan aurki daiteke. (ikus 4. eranskina)

- de verser le solde à la fin du projet sur la base des factures présentées par le porteur du projet. Le versement du solde sera réalisé à hauteur des factures présentées (prestataires, frais directs liés à la mise en œuvre du projet (hors quote-part des charges de structures), petits équipements nécessaires à la mise en œuvre du projet,...)

- de répondre négativement aux 6 projets non conformes au cahier des charges

- d'examiner avec le CRDP une reconfiguration de son projet, dont la finalité s'inscrit en pleine cohérence avec les objectifs poursuivis par l'Office Public, mais dont le dimensionnement ne permet pas qu'il puisse être à ce jour accompagné financièrement.

- de donner mandat à l'équipe permanente pour étudier l'opportunité d'une aide au lancement des projets Euskal Media et Errobi Promotions, excluant une prise en charge de coûts de fonctionnement s'inscrivant dans la durée

- de proposer d'inscrire au programme du partenariat entre les collectivités territoriales de l'Office Public et la Communauté Autonome le soutien aux projets pour lesquels l'aide attribuée dépasse 10 000 €

⇒ l'application des critères énoncés ci-dessus identifie pour chacun des projets les aides suivantes :

- AEK : 10 400 €
- Euskal Argentina : 200 €
- Euskal Herria Zuzenean : 3 000 €
- Hiriburuko Uhaina : 1 900 €
- Iker: 16 950 €
- Mendizolan : 975 €
- Office de tourisme de Sare : 3 500 €
- Su Azia : 1 000 €
- Xiberoko Botza : 5 000 €
- Zabalik: 20 000 €

Total des aides attribuées : 62 925 €

Le récapitulatif des dossiers présentés par les opérateurs est annexé au présent relevé de décisions. (cf. annexe 4)

Le Président Lehendakaria

Visa du Contrôle de légalité Legalitate kontrola


5) Hitzarmen Berezitik kanpoko eragileei lotutako dirulaguntzen esleipena

Bilkura aitzin kideei banatua izan zaien "Hitzarmen Berezitik kanpoko eragileei lotutako dirulaguntzen esleipena" dokumentua aurkeztua eta eztabaidatua da.

Dokumentuak eragileen eskaerak eta Administrazio Kontseiluari proposatua zaizkion erabakiak zehazten eta aurkezten ditu.

Eragileek egin eskaerak kontutan hartuz, Erakunde Publiko kideek 2004an eman dirulaguntzak kontutan hartuz, 2005ko urtarrilaren 26eko Administrazio Kontseiluak hartu aitzinkondu norabideak kontutan hartuz

Aho batez erabakia da :

A. Erakunde Publikoko 2005ko Aktibitate Programaren "**euskalgintzako eragileei dirulaguntzak : komunikazio tresnak eta hedabideak**" 1.3 saila kari ondoko dirulaguntzak esleitzea :

1. Irrati eta telebista emankizunen ekoizpena eta hedapena

- 13 000 € « Irulegiko Irratia » irratitari
- 13 000 € « Xiberoko Botza » irratitari
- 13 000 € « Gure Irratia » irratitari

Dirulaguntza horiek Otsailaren 23eko Administrazio Kontseiluak hartu erabakien ildorat doaz ; hartu erabakiak zion 2005 urtea transizio urte bezala hartua zela Euskal Iratiak federazioarekin batera ondoko urratsen eremateko gisan:

- Euskal irratien sarearekin 2004 bukaeran hasitako eta Obragintza Publikoak erabakitako bilana bukatu
- Egitura ezberdinetako barne ber antolaketak kontutan hartu lan tekniko horretan
- 2006tik landa EEP-ek eremanen duen hiru irradi eta federazioarekiko segipenaren madolitateak finkatu 2. semestroan

2. Edizioa eta prentsa

- 4 500 € Herria astekariari
- 2 000 € Su Azia elkarteari
- 15 000 € Mendizolan elkarteari
- 2 000 € Gatzuzaina elkarteari

Bestalde, eragile horiek hunkituak izan lirateke EEP-k 2005 urteko bigarren zatian eramanen gogoeta eta finkatuko dituen irizpideei buruzko erabakietaz.

5) Affectation des aides aux opérateurs linguistiques précédemment subventionnés par les partenaires de l'Office Public, hors Convention Spécifique

Le document intitulé "affectation des aides aux opérateurs linguistiques précédemment subventionnés par les partenaires de l'Office Public, hors Convention Spécifique" diffusé aux membres avant la séance est présenté et commenté.

Il précise le récapitulatif des demandes formulées en termes de projets et d'aides financières ainsi que les décisions soumises à l'approbation du Conseil d'Administration.

Compte tenu des demandes formulées par les opérateurs
Compte tenu des subventions accordées en 2004 par les Institutions membres de l'Office Public
Compte tenu des orientations budgétaires votées le 26 Janvier 2005

Il est décidé à l'unanimité :

A. D'affecter au titre de l'axe 1.3 du programme d'activités 2005 de l'Office Public "**Aides aux opérateurs de l'action linguistique : outils de communication et de diffusion**"

1. Production et diffusion d'émissions radiophoniques et télévisuelles

- 13 000 € à la radio « Irulegiko Irratia »
- 13 000 € à la radio « Xiberoko Botza »
- 13 000 € à la radio « Gure Irratia »

Ces aides s'inscrivent dans la continuité de la délibération prise par le Conseil d'Administration du 23 février concernant l'aide accordée à la fédération Euskal Iratiak au titre de l'année de transition prévoyant de :

- Achever le travail de bilan souhaité par la MOP et initié fin 2004 avec le réseau des radios bascophones
- Prendre en compte dans ce travail technique les réorganisations internes projetées au sein des différentes structures
- Définir au second semestre les modalités d'accompagnement des trois radios associatives et de la fédération, par l'OPLB à partir de 2006

2. Edition et presse

- 4 500 € à l'hebdomadaire Herria
- 2 000 € à l'association Su Azia
- 15 000 € à l'association Mendizolan
- 2 000 € à l'association Gatzuzaina

B. Erakunde Publikoko 2005ko Aktibitate Programaren "euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren garazte eta egituratzea : euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren burraso elkartei dirulaguntzak" 2.5 saila kari ondoko dirulaguntzak esleitzea :

- 15 000 € IKAS BI elkarteari (Askarateko zentroa eta ikas materialagintza aparte)
- 8 000 € BIGA BAI elkarteari
- 15 000 € EUSKAL HAZIAK elkarteari
- 95 000 € SEASKA elkarteari

C. Aldudarrak Bideo eragilearen eskaera audiobisual ekoizpen eta hedapen arloetako beste eskaerekin (Comedia, TV Pi) aztertzea

Eragileek aurkeztu dituzten proiektuen zerrenda erabakien bildumaren eranskinetan aurki daiteke. (ikus 5. eranskina)

Ces opérateurs pourront être par ailleurs concernés par les réflexions en cours et les orientations que fixera l'OPLB au second semestre 2005 dans le cadre de sa politique en matière d'édition.

B. D'affecter au titre de l'axe 2.5 du programme d'activités 2005 de l'Office Public "Développement et structuration de l'enseignement du basque à l'école : Aides aux associations de parents d'élèves de l'enseignement du basque et en basque.

- 15 000 € à l'association IKAS BI (hors centre d'Ascarat et matériel pédagogique)
- 8 000 € à l'association BIGA BAI
- 15 000 € à l'association EUSKAL HAZIAK
- 95 000 € à l'association SEASKA

C. de traiter la demande formulée par Aldudarrak Bideo en lien avec les autres demandes récemment reçues (TVPI, Comedia) concernant le domaine de la production et de la diffusion audiovisuelle

Le récapitulatif des demandes effectuées est annexé au présent relevé de décisions (cf. annexe 5)

Le Président Lehendakaria

Visa du Contrôle de légalité Legalitate kontrola


6) Hitzarmen Bereziko 1.4 atalari lotutako dirulaguntza baten esleipena

"Bertsularien Lagunak" eragileak egin eskaera Hitzarmen Bereziko 1.3 atalean sartzen da "Eskola kanpoko ekintzetan lan egiten duten eragileei buruzko laguntzak".

Dirulaguntza eskaera ez da aski goiz iritsi 2005ko Otsailaren 23eko Administraizo Kontseiluan aztertzeko.

Eragileek egin eskaerak kontutan hartuz, Hitzarmen Berezian hartu erabakiak kontutan hartuz, 2005ko urtarrilaren 26eko Administrazio Kontseiluak hartu aitzinkondu norabideak kontutan hartuz,

Aho batez erabakia da :

- ❖ "Bertsularien Lagunak" 20 000 euroko dirulaguntza baten esleipena ; dirulaguntza hau 2004ko dirulaguntzari eta 2005 urteko eragileak egin eskaerari doakie

Eskaeraren aurkezpena eranskinetan dago (begira 6. eranskina).

6) Affectation d'une aide au titre de l'opération 1.4 de la Convention Spécifique Pays Basque

La demande formulée par l'opérateur "Bertsularien Lagunak" s'inscrit dans le cadre de l'action 1.3 de la Convention Spécifique Pays Basque "Soutenir les activités périscolaires en langue basque".

Le dossier de demande de subvention n'était pas parvenu suffisamment tôt pour être instruit avant le Conseil d'Administration du 23 février 2005.

Compte tenu des demandes formulées par les opérateurs

Compte tenu des engagements pris par la CSPB

Compte tenu des orientations budgétaires votées le 26 Janvier 2005

Il est décidé à l'unanimité de :

- ❖ Affecter 20 000 € à "Bertsularien Lagunak" en reconduisant l'aide obtenue en 2004 et demandée par l'opérateur pour 2005

Le descriptif de la demande est annexé au présent relevé de décisions (cf. annexe 6)

Le Président Lehendakaria

Visa du Contrôle de légalité Legalitate kontrola


7) Ikas materialgintza

Lehendakariak proposatzen du gai hau aztertzea heldu den Administrazio Kontseiluan.

7) Production de matériel pédagogique

Le Président propose de repousser le traitement de cette question au prochain conseil d'administration.

8) Euskararen presentzia bizi sozialean sailaren lanen abiatzea

1) LAN SAIL BERRI BAT EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOARENTZAT

Helburu horien betetzeko, 2005ko Urtarrilaren 26eko Euskararen Erakunde Publikoaren (EEP) Administrazio Kontseiluak 2005 urterako aktibitate programa bat finkatu du; hau hiru sail nagusitan banatzen da :

- 1. saila : euskalgintzako eragileei dirulaguntzak
- 2. saila : euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren garapena eta egituratzea
- 3. saila : euskararen presentzia eta erabilera sustatzea bizi sozialean

Euskararen presentzia eta erabilera sustatzea bizi sozialean lan arlo berri bat da podere publikoentzat. Onartua izan den aktibitate programak zehazten duen bezala, Euskararen Erakunde Publikoaren gain da euskaren erabileraren aldeko urratsak eta ekintzak abiatzea eta gidatzea eragile pribatuen eta publikoengan :

- euskararen erabileraren aldeko sentsibilizazio jarduerak ;
- animazioak eta gogoetaldi kanpaina orokorrak edo bereziak, euskararen erabilera aitzinarazteko ;
- ekimenak eragile publikoei edo pribatuei buruz, euskararen erabilera abiatzeko edo indartzeko ;
- jarduera alor berezi bati buruzko ekintzak, bertan lanean ari diren profesionalekin batera ;
- hedabide publikoei eta pribatuei buruzko sustapenak ;
- aitzin ikerketak, lan-tresnak eta zerbitzuak sortzeko (itzulpenak, formakuntzak...)

Administrazio Kontseiluak 98 000 €-ko diru zama bat bozkatu zuen, esperimentu-programa baten martxan jartzeko 2005 urtean.

2) SEGURTATU BEHAR DEN TRANSIZIO FASE BAT

Euskalgintzako eragile batzuek jadanik sustengatzen zituzten bizi sozialean euskararen presentziaren bultzatzeko ekintza batzuk :

- Euskal Kultur Erakundeak (EKE) "Euskara" zerbitzu bat bazuen bere baitan. Zerbitzu honek ekintza batzuk abiatu zituen : euskararen erabileraren sustatzeko zerbitzu publikoetan, erakundeetan, komertzioetan,... eta itzulpen zerbitzu bat proposatzen zien tokiko kolektibitateei, zerbitzu honen beharrak geroz eta gehiago emendatzen direlarik

8) Démarrage des travaux relatifs à la présence de la langue basque dans la vie sociale

1) UN NOUVEAU CHAMP D'INTERVENTION A EXPERIMENTER POUR L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE

Afin de remplir ses missions, le Conseil d'Administration de l'Office Public de la langue basque (OPLB) du 26 janvier 2005 a défini un programme d'activités pour l'année 2005 qui se décline en trois domaines principaux :

- domaine 1 : les aides aux opérateurs de l'action linguistique
- domaine 2 : le développement et la structuration de l'enseignement du basque et en basque
- domaine 3 : la promotion de la langue basque dans la vie sociale

Ce dernier constitue un domaine d'intervention nouveau pour les pouvoirs publics, pour lequel il convient de définir progressivement des méthodes de travail et des critères d'intervention, tout en prenant en compte les différentes expériences menées par d'autres opérateurs de l'action linguistique. L'OPLB est chargé d'initier et de mener des démarches en faveur de l'utilisation de la langue basque par les acteurs privés ou publics :

- démarches de sensibilisation en faveur de l'utilisation de la langue basque ;
- animations et campagnes générales ou ciblées pour la promotion de l'usage de la langue ;
- initiatives auprès de tout acteur public ou privé pour l'introduction ou le développement de l'utilisation de la langue basque ;
- actions ciblées sur des secteurs d'activités en lien avec les professionnels concernés ;
- incitation auprès des médias publics et privés ;
- études préalables à la création d'outils et de services (traduction, formation...)

Le Conseil d'Administration du 26 Janvier 2005 a décidé d'affecter une enveloppe budgétaire de 98 000 € afin de mener un programme expérimental dans ce domaine.

2) UNE TRANSITION A ASSURER

Certains opérateurs de l'action linguistique menaient déjà des actions en faveur de la promotion de la langue basque dans la vie sociale :

- L'Institut Culturel Basque (ICB) disposait d'un service "langue basque", qui a pris diverses initiatives pour le développement de l'utilisation de la langue auprès de services publics, institutions, commerces, ... et qui assure un

2005ko Martxoaren 12an, Kultur Erakundearen eta Euskararen Erakunde Publikoaren Lehendakariak hitzarmen bat izenpetu dute. Hitzarmenak bi erakundeen eginbeharrak zehazten ditu; EEP-k EKE-ren lekukoa hartzen du EKE-k orain arte bultzatzen zituen jardueretan; euskararen erabilera zerbitzu publikoetan, aktibitate sail batzuetan edo eragile pribatu batzuekilaran finkatu partaidetzen hizkuntza atalak, itzulpengintzan antolatu behar den politika baten finkatzea...; EKE-k bere jarduerak segitzen ditu jadanik antolatuak diren partaidetzetan (Ospitala, CETL,...) eta kultur saileko euskarazko animazio ekintzetan zentratuko eta indartuko ditu bere ekimenak.

➤ Euskal Konfederazioak (euskararen alde lanean ari diren elkarten konfederazioa), 2001etik goiti, herriko etxeetan euskararen erabileraren normalizazioaren eta promozioaren aldeko inizatibak martxan jarri ditu. Zentzu horretan, konfederazioak herriko etxeak laguntzen ditu, hauek helburuak defini ditzaten eta neurri konkretuak har ditzaten, ondoko urraspideak segituz:

- Proiektuaren aurkezpena eta hitzarmen baten izenpetzea, herriko etxearen eta Euskal Konfederazioaren artean
- euskararen erabilerari buruzko diagnostika baten egitea, herriko zerbitzuetan
- Ekintza konkretuetan oinarritzen den garapen plano baten proposatzea
- Herriko kontseiluak erabakitako neurrien aplikazioaren segipena

Gaurko egunean, 35 herriko etxeek onartu dute desmartxa. Euskal Konfederazioak EEP-aren laguntza eskatu du lan amankomun baten egiteko gisan, hori epe ertain batean lekukoa pasatzeko. Gainera, Konfederazioak hiru urtezko dirulaguntza bat proiektu honen garatzeko.

3) ERABAKIA

2005eko Urtarrilaren 25ean, Administrazio kontseiluak erabakitako "Euskararen presentzia bizi sozialean" deituriko jarduera programa kontutan hartuz (begira lotutako dokumentua), 2005eko Martxoaren 12an, EEP-k eta EKE-k izenpeturiko hitzarmena kontutan hartuz, Euskal Konfederazioa elkarteak egindako eskaera kontutan hartuz,

Aho batez erabakia da:

⇒ EEP-k harremanetan sartzeko proposatzen dituen eragileen ondoko zerrenda onartzea, haiekin ikusteko asmoz zein diren euskararen erabileraren garapenaren ahalbideak, publikoarekiko komunikazio arlo ezberdinetan

service de traduction pour les collectivités locales, dont les besoins sont croissants

Le 12 mars 2005, les présidents de l'Institut Culturel et de l'Office Public ont signé une convention afin de préciser les rôles de chaque organisme. L'OPLB prend ainsi le relais de l'ICB sur une partie des activités que ce dernier assurait jusqu'ici : utilisation du basque dans les services publics, volet linguistique des partenariats établis avec des opérateurs privés ou des secteurs d'activités, politique à mettre en œuvre dans le domaine de la traduction... ; l'ICB poursuivra ses activités dans le cadre de partenariats déjà établis (hôpital, CETL,...) et recentrera son action sur les animations en langue basque relevant du champ culturel.

➤ Euskal Konfederazioa (confédération des associations travaillant en faveur de la langue basque) a mis en place, depuis 2001, une initiative pour la promotion et la normalisation de l'utilisation de la langue basque dans les mairies. La confédération accompagne ainsi les mairies dans la définition d'objectifs et dans la mise en place de mesures concrètes suivant une démarche déclinée en plusieurs phases :

- Présentation du projet et signature d'une convention entre la mairie et Euskal Konfederazioa
- Etablissement d'un diagnostic sur l'utilisation de la langue basque dans les services communaux
- Proposition d'un plan de développement définissant des actions concrètes
- Suivi de l'application des mesures décidées par le conseil municipal

A ce jour, 35 communes ont adhéré à cette démarche. Euskal Konfederazioa a sollicité l'OPLB pour un travail en commun sur ce domaine, travail préalable à un passage de relais à moyen terme. La confédération sollicite par ailleurs l'Office Public pour un accompagnement financier sur trois ans.

3) DELIBERATION

Compte tenu du programme d'activité retenu par le Conseil d'Administration au titre de l'axe 3 "Promotion de la langue basque dans la vie sociale" dans sa séance du 26 janvier 2005 (cf. ci-joint), Compte tenu de la convention signée entre l'OPLB et l'ICB le 12 mars 2005, Compte tenu de la demande formulée par l'association Euskal Konfederazioa,

il est décidé à l'unanimité :

⇒ de valider la liste ci-jointe, repérant les organismes que l'OPLB se propose de contacter, afin d'apprécier avec eux, les possibilités de développer

⇒ ondoko jardunbidea segitzea :

- *Eragilearekin harremanetan sartzeara*
- *Desmartxan engaiatzen dela dion printzipiozko akordio baten formulazioa eragilearengandik*
- *Eragilearen eta EEP-ren arteko lan teknikoa, ikusteko zein diren euskararen erabileraren garatzeko ahalbideak*
- *Konwertazioan finkatutako oden eragilearen eta EEP-ren arteko hitzarmen proiektu baten plantan jartzea. Horrek, onartutako norabideak, EEP-ren segipenaren jardunbidea eta posiblezko dirulaguntzen mobilizazioa zehaztuko ditu.*
- *hitzarmen proiektuaren aurkezpena eta azterketa EEP-ko Administrazio Kontseiluari eta hunkitua den eragilearen batzar erabakikorri*
- *Hitzarmenaren izenpedura eta martxan jartzea*

⇒ **10 000 euro esleitzea EKE-ri 2005 urtearentzat, herriko etxeen eta beste kolektibitate publikoen galderei erantzun dezan, itzulpengintza mailan. Laguntza hau transizio gisa emana da 2005 urterako, EEP-k itzulpengintzarako politika baten definitzeko bitartean.**

⇒ **10 000 € esleitzea Euskal Konfederazioari, 2005 urtean, aitzinetik hasitako herriko etxeei buruzko lana segi dezan eta 2005 urtea baliatzea Euskal Konfederazioaren eta EEP-ren artean diagnosi-bilan zehatz baten egiteko eraman den ekintzari buruz. Horren ondotik, EEP-k 2006tik landa ekintza honi buruz hartuko duen postura finkatzen ahaldu du.**

Bi partaideen arteko hitzarmen berezi batean zehaztuak izanen dira laguntza horren emaitzaren jardunbidea eta bilduma horren egitearenak.

Eranskinetan aurki daitezke :

- 7. eranskina : *aktibitate programaren 3. sailaren aurkezpena*
- 8. eranskina : *eragilearen zerrenda*

l'usage de la langue basque dans les différents aspects de la communication avec le public

⇒ de procéder selon les étapes suivantes :

- *Prise de contact avec l'organisme*
- *Formulation d'un accord de principe de l'organisme à s'engager dans la démarche*
- *Travail technique organisme/OPLB pour étudier les possibilités de développement de l'usage de la langue basque*
- *Elaboration concertée d'un projet de convention entre l'organisme et l'OPLB précisant les orientations retenues, les modalités d'accompagnement technique par l'OPLB et les éventuelles aides financières à mobiliser*
- *Examen du projet de convention par le Conseil d'Administration de l'OPLB et l'instance décisionnelle de l'organisme concerné*
- *Signature de la convention et mise en œuvre*

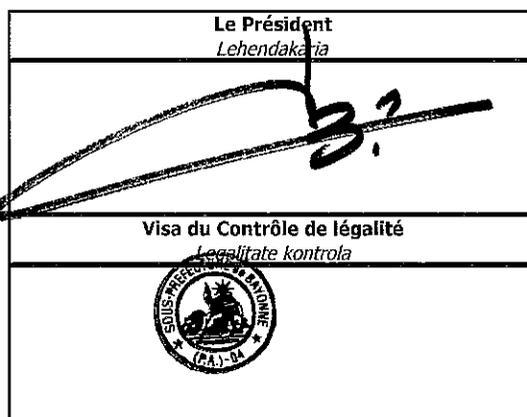
⇒ d'affecter **10 000 euros à l'ICB** pour l'année 2005, afin de permettre à ce dernier de répondre aux demandes des mairies et autres collectivités publiques en matière de traduction. Cette aide est attribuée de manière transitoire pour l'année 2005 dans l'attente de la définition par l'OPLB d'une politique en matière de traduction

⇒ d'affecter **10 000 euros à Euskal Konfederazioa** afin de permettre à la confédération de poursuivre son travail avec les mairies au cours de l'année 2005, et de mettre à profit l'année 2005 afin d'établir de manière concertée entre l'OPLB et Euskal Konfederazioa, un bilan détaillé de l'action menée avec la trentaine de mairies déjà signataires. L'OPLB définira à l'issue son positionnement, sur cette activité à partir de 2006.

Les modalités d'affectation de cette aide et de réalisation du bilan-diagnostic seront précisées dans le cadre d'une convention signée entre les deux partenaires.

Sont annexés au présent document :

- le rappel de la description du domaine 3 d'activité de l'OPLB (cf. annexe 7)
- la liste des organismes à solliciter (annexe 8)



9) Gainerateko gaiak

Lehendakariak hiru gai gehitzen ditu :

→ *Administrazio Kontseiluak izenpetze podere baten Jean Claude Iriart Zuzendariari ematea aho batez onartzen du (9. eranskina)*

→ *Erakunde Publikoaren kide instituzionalek egin diru ekarpenei buruzko puntu bat egiten du Lehendakariak.*

→ *Lehendakariak proposatzen du Euskaltzaindia errezebitzea Baionako Kontseilu Orokorrean heldu den 2005ko Uztailaren 21an.*

→ *Bilkura arratsaldeko 5ak eta erditan bukatzen da.*

9) Questions diverses

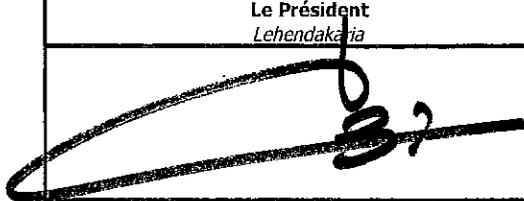
Le Président amène trois sujets en questions diverses :

→ il informe et fait adopter à l'unanimité au Conseil d'Administration une délégation de signature au Directeur de l'Office, Jean Claude Iriart (cf. annexe 9)

→ un point d'information est effectué sur les diverses mobilisations des contributions financières des membres de l'Office.

→ le Président propose de recevoir l'Académie Basque, Euskaltzaindia à l'occasion d'une réception au siège du Conseil Général à Bayonne, le 21 juillet 2005.

→ la séance est levée à 17H30.

Le Président <i>Lehendakaria</i>

Visa du Contrôle de légalité <i>Legalitate kontrola</i>


**2005/05/18-ko EEP-ren
Administrazio
Kontseiluko bilkuraren
erabakien bildumaren
eranskinak**

1. Eranskina : euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren garatze eta egituratzea
2. Eranskina : Euskararen Erakunde Publikoaren langilegoaren estatutua
3. Eranskina : Lan kontratu eredu baten alea
4. Eranskina : NTIC deialdiaren norabideen aurkezpena eta eragileek aurkeztutako proiektuen zerrenda
5. Eranskina : Hitzarmen Berezitik kanpoko 5eragileek aurkeztu proiektuen zerrenda
6. Eranskina : Bertsularien Lagunak elkartearen eskaera
7. Eranskina : Aktibitate programaren 3. sailaren aurkezpena
8. Eranskina : Eragileen zerrenda
9. Eranskina : Izenpetzeko poderea

**Annexes au relevé de
décisions de la réunion du
Conseil d'Administration
de l'OPLB du 18/05/2005**

- Annexe 1 : Développement et structuration de l'enseignement du basque et en basque
- Annexe 2 : Statut des personnels de l'Office Public
- Annexe 3 : Exemple type d'un contrat de travail
- Annexe 4 : Rappel des orientations de l'appel à projets et récapitulatif des projets présentés
- Annexe 5 : Récapitulatif des dossiers présentés par les opérateurs hors Convention Spécifique
- Annexe 6 : Descriptif de la demande de Bertsularien Lagunak
- Annexe 7 : Rappel de la description du domaine 3 d'activité de l'OPLB
- Annexe 8 : Liste des organismes à solliciter
- Annexe 9 : Délégation de signature

1. ERANSKINA : EUSKARAREN ETA EUSKARAZKO IRAKASKUNTZAREN GARATZE ETA EGITURATZEA

ANNEXE 1 : DEVELOPPEMENT ET STRUCTURATION DE L'ENSEIGNEMENT DU BASQUE ET EN BASQUE

1) 2005/01/26 : *Administrazio Kontseiluak euskarazko eta euskararen irakaskuntzaren egoeraz egin beharreko azterketaren aurkibidearen baieztatzea*

1/ *Irakaskuntza eskaintzaren azterketa kantitatiboa (datubasearen eraikitzea barne)*

2/ *Lege eta arauzko ingurumena*

3/ *Irakasleak : kopuruak eta engeiatze jardunbideak*

4/ *Oren banatze moldeen deskribatzea*

5/ *Ikasmateriala*

2) *Otsailetik maiatza arte : datuen biltze fasea (harremanen bitartez Errektoritza, Akademiako Inspektoritza, inspektore, Hezkuntza Girixtinoko Departamenduko Zuzendaritza eta Seaskarekin)*

• *Bildu datuak :*

- *Errektoritzaren ganik : ikastetxe bakoitzaren izendatze eta kokatze datuak ; zuzendarien izen deiturak, ikasle, klase eta euskarazko posten kopuru zehaztuak bigarren mailako ikastetxe publiko eta pribatu guzientzat ; gainerateko postak bigarren mailako ikastetxeentzat*
- *Akademiako Inspektoritzaren ganik : eskola elebidun publiko eta pribatu katoliko bakoitzarentzat, datuak, ikasle kopuruak klase mailaka eta eskolari eman posta kopuruak zehazten dituen fitxa bat ; kopuru orokorrak elebidunak ez diren eskolentzat*
- *Hezkuntza Girixtinoko Departamenduko Zuzendaritzaren eta Seaskaren ganik : beren sareen ikastetxe elebidun eta ez elebidunentzat, datuak eta ikasle kopuruak klaseka zehazten dituen fitxa bat ; eskola bakoitzarentzat, eman posta kopurua ; kolegio eta lizeo bakoitzarentzat, eman oren kopuruak*

1) 26/01/05 : validation par le CA du sommaire du diagnostic à établir sur l'enseignement du basque et en basque

1/ Analyse quantitative de l'offre d'enseignement (dont construction base de données)

2/ Cadre législatif et réglementaire

3/ Enseignants : effectifs et procédures de recrutement

4/ Descriptif des pratiques en termes de répartition horaire

5/ Matériel pédagogique

2) De février à mai : phase de mobilisation des données (contacts avec le Rectorat, l'Inspection d'Académie, les inspecteurs, la DDEC, Seaska)

• Données mobilisées :

- en provenance du Rectorat : identification et coordonnées géographiques de chaque établissement ; identité des chefs d'établissement, détail des effectifs élèves, divisions et postes de basque pour tous les établissements secondaires publics et privés ; ensemble des postes pour les établissements secondaires publics
- en provenance de l'Inspection d'Académie : pour chaque école bilingue publique et bilingue privée catholique, fiche précisant les coordonnées, les effectifs élèves par niveau de classe et le nombre de postes affectés à l'école ; effectifs globaux des écoles non bilingues
- en provenance de la Direction Diocésaine de l'Enseignement Catholique et de la fédération Seaska : pour chaque établissement bilingue et non bilingue de leurs réseaux, fiche précisant les coordonnées et les effectifs élèves par niveau de classe ; pour chaque école, nombre de postes affectés ; pour chaque collège et lycée, dotations horaires affectées

- *Oraino bildurik ez diren datuak :*

- *Lehen mailako irakaskuntzarentzat :*
 - *eskolaka zehaztu fitxak elebidunak ez diren Euskal Herriko eskola publikoentzat*
 - *eskola horietan, euskarazko lehen irakaskuntza dutenen ikasle kopuruak*
 - *lehen irakaskuntza hori segurtatzen duten irakasle ibilkarien kopuruak, loturik dauden eskola eta ibiltzen diren eskolak zehaztuz*
- *Bigarren mailako irakaskuntzarentzat :*
 - *kolegio eta lizeo publikoei emanak zaien oren kopuruak*

- Données non encore mobilisées :

- Pour l'enseignement primaire :
 - fiches détaillées par établissement pour les écoles publiques non bilingues du Pays Basque
 - au sein de ces établissements, effectifs qui suivent un enseignement du basque par initiation
 - effectifs d'enseignants assurant cet enseignement d'initiation par itinérance, avec leurs écoles respectives d'affectation et d'exercice
- Pour l'enseignement secondaire :
 - dotations horaires des collèges et lycées publics

3) Ekainean finkatu beharreko Administrazio Kontseiluko gai ordenean ekartzekoa :

- *2005ko eskola sartzeari buruzko argibideen bilduma euskarazko eta euskararen irakaskuntzari doakionez*
- *Egoeraren ikerketaren lehenbiziko puntuaren azterzea (bildu datuetan oinarritua)*
- *Urte guzietz eguneratua izanen den datubasearen egituraketa*

3) A inscrire à l'ordre du jour d'un Conseil d'Administration à fixer fin juin :

- Point d'informations sur la rentrée 2005 pour l'enseignement du basque et en basque
- Examen du point 1 du diagnostic (établi sur la base des données mobilisées)
- Architecture de la base de données qui sera réactualisée chaque année

4) Irailean finkatu beharreko Administrazio Kontseiluko gai ordenean ekartzekoa :

- *2005ko eskola sartzeari buruzko bilana euskarazko eta euskararen irakaskuntzari doakionez*
- *Irakaskuntza eskaintzaren epe luzeko programazioaren lehenbiziko proposamenaren azterzea*
- *Egoeraren ikerketan bururatuak izanen diren puntuaren azterzea*

4) A inscrire à l'ordre du jour d'un Conseil d'Administration à fixer fin septembre :

- Bilan de la rentrée 2005 pour l'enseignement du basque et en basque
- Examen d'une première proposition de programmation pluriannuelle de l'offre d'enseignement
- Examen des points du diagnostic qui seront terminés

5) 2005ko 3. hiruhilekoan egitekoa :

- *Egoeraren ikerketan oraino egitekoak diren zatien bururatzea*
- *Administrazio Kontseiluak baieztatu epe luzeko programazioaren emaitza Errektoritzari eta Kontseilu Orokorrari*
- *2006ko eskola sartzeari buruzko faseen jarraitzea*
- *2006ko eskola sartzeari buruz egin beharreko sentsibilisazio egintzen definitzea*

5) A effectuer au 3è trimestre 2005 :

- Achèvement des parties du diagnostic non encore réalisées
- Transmission au Rectorat et au Conseil Général de la proposition pluriannuelle validée par le Conseil d'Administration
- Suivi des phases de préparation de la rentrée 2006
- Définition des actions de sensibilisation à mener pour la rentrée 2006

6) Aholku Batzordeko "Euskarazko eta euskararen irakaskuntza" lantaldearen abian jartzeko moldeak :

- *Lantaldeko kideen laguntzaren galdegitea egoeraren ikerketaren egiteko beharreko datu kantitatibo eta kalitatiboen aberasteko*
- *Egoeraren azterketaren puntu ezberdinak bururatu arau, lantaldeko kideen ikusmoldea bildu*
- *Epe luzeko programazioaz lantaldeko kideen ikusmoldea bildu*

6) Modalités de mobilisation du groupe « Enseignement du basque et en basque » du Comité Consultatif :

- Solliciter la contribution des membres du groupe afin d'enrichir les données quantitatives et qualitatives nécessaires à l'élaboration du diagnostic
- Recueillir les avis des membres du groupe sur les différents points du diagnostic au fur et à mesure de leur réalisation
- Recueillir les avis des membres du groupe sur la proposition de programmation pluriannuelle

2. ERANSKINA : EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN LANGILEGOAREN ESTATUTUA

ANNEXE 2 : STATUT DES PERSONNELS DE L'OFFICE PUBLIC

Vu le décret 91-1215 du 28 novembre 1991 relatif aux GIP constitués pour exercer des activités dans le domaine de la culture.

Vu la convention constitutive du Groupement d'Intérêt Public « Office Public de Politique Linguistique Euskara »

Vu l'arrêté de création du Groupement d'Intérêt Public « Office Public de Politique Linguistique Euskara » pris par le Préfet des Pyrénées-Atlantiques, Mr Philippe GREGOIRE, le 12 Août 2004

Vu la délibération prise par le Conseil d'Administration de l'Office Public de la Langue Basque du 23 Février 2005,

PREAMBULE

L'Office Public de la Langue Basque, constitué sous forme de Groupement d'Intérêt Public a pour objet de définir et de mettre en œuvre une politique publique en faveur de la langue basque.

Il réunit en son sein l'ensemble des pouvoirs publics intervenant dans le domaine de la promotion et de la diffusion de la langue basque : l'Etat, la Région, le Département, un syndicat regroupant la grande majorité des communes du Pays Basque et une association d'Elus du Pays Basque représentant le Pays « Pays Basque ».

Ces institutions, par souci de cohérence et d'efficacité, choisissent ainsi, d'unir leurs efforts pour développer une politique linguistique publique et de se regrouper au sein d'un organisme de droit public à qui ils confient collégialement le soin de la définir et de la mettre en œuvre.

Ce mode d'organisation est à plus d'un titre, expérimental dans l'organisation administrative française : volonté de mettre en place une politique linguistique ambitieuse au service d'une langue régionale, choix d'une démarche concertée associant l'Etat et l'ensemble des collectivités territoriales, champs d'activités nouveaux (promotion de la langue basque dans la vie sociale, appui technique auprès du Ministère de l'Education Nationale et du Conseil Général pour la mise en œuvre d'une convention fixant les modalités de concertation sur les compétences propres de l'Etat et des collectivités territoriales en matière d'enseignement du basque et en basque ...)

La nature expérimentale de l'objet du groupement requiert la mobilisation de compétences et de qualifications particulières pour les salariés devant travailler pour le compte du GIP : expérience en matière de politique et d'action linguistique, connaissance des opérateurs locaux intervenant dans ce domaine, maîtrise de la langue Basque.....

Face à l'impossibilité de pouvoir constituer une équipe permanente par des personnels mis à disposition ou détachés par ses membres, le GIP « Office Public de la Langue Basque » nécessite d'avoir recours au recrutement de personnels propres.

Ces personnels seront recrutés dans le cadre des dispositions suivantes :

1. CADRE REGLEMENTAIRE

- 1.1 Les personnels recrutés par l'Office Public de la Langue Basque relèveront du droit public compte tenu du caractère administratif des activités de l'Office.
- 1.2 Les personnels recrutés par le groupement n'acquièrent pas de droit particulier à occuper à l'expiration de la durée d'existence du groupement, des emplois parmi les personnes morales membres dudit groupement.
- 1.3 Le GIP-OPLB gérant un service public administratif n'entrant pas dans le champ du statut général des fonctionnaires, les dispositions du statut des fonctionnaires relatives à la fonction publique d'Etat, à la fonction publique territoriale, et à la fonction publique hospitalière ainsi que

les règles générales applicables aux agents non titulaires de chacune des trois fonctions publiques ne sont pas applicables aux agents publics recrutés par le GIP-OPLB.

- 1.4 Pour autant, compte tenu de l'activité du GIP-OPLB, les règles du présent statut s'inspirent autant que faire se peut, des pratiques en vigueur au sein de la fonction publique.
- 1.5 Les agents du GIP-OPLB peuvent être recrutés par un contrat de travail de droit public souscrit pour une durée déterminée pouvant aller jusqu'au 12 Août 2010. La prolongation du contrat pourra être examinée par le Conseil d'Administration si la durée du GIP est prorogée au-delà de cette date.

2. ORGANISATION HORAIRE DU TRAVAIL

- 2.1 La durée du travail est de 35h hebdomadaire. Il sera établi pour chaque salarié une grille horaire hebdomadaire type de 35 à 38 h maximum, précisant les horaires quotidiens.
- 2.2 La durée des congés payés sur l'année est de 25 jours ouvrés pour un salarié travaillant à temps complet, 35 heures par semaine. Un salarié travaillant 36 h par semaine aura droit à 6 jours supplémentaires RTT, 12 jours pour un horaire hebdomadaire à 37 h et 18 jours pour un horaire hebdomadaire à 38 h.
- 2.3 Chaque début d'année, il sera établi un planning prévisionnel fixant les dates des congés et des jours supplémentaires RTT pour l'ensemble des salariés du groupement, en tenant compte des obligations de fonctionnement du service sur l'ensemble de l'année, des charges de travail prévues et des souhaits formulés par les intéressés. Toute modification apportée à ce planning prévisionnel, à la demande du salarié devra faire l'objet d'un accord du directeur du GIP-OPLB.
- 2.4 Les jours non travaillés (congés maladie, maternité,) n'ouvrent pas droits à des jours supplémentaires RTT.

3. REMUNERATIONS ET DISPOSITIONS A CARACTERE SOCIAL OU FINANCIERES

- 3.1 Les rémunérations des agents recrutés par le GIP/OPLB seront fixées par référence à un indice fonction publique. Toute évolution de la valeur du point indice sera prise en compte dans le calcul de la rémunération des agents.
- 3.2 Les agents recrutés par le GIP/OPLB pour la durée de vie du GIP (jusqu'au 12 Août 2010) verront leur indice de rémunération évoluer en référence aux grilles indiciaires en vigueur au sein de la fonction publique territoriale.
 - Au 1^{er} Avril 2005 : indice I1 fixé pour le salarié
 - Au 1^{er} Avril 2006 : indice I2 = I1+2%
 - Au 1^{er} Avril 2007 : indice I3 = I2+2%
 - Au 1^{er} Avril 2008 : indice I4 = I3+2%
 - Au 1^{er} Avril 2009 : indice I5 = I4+2%
 - Au 1^{er} Avril 2010 : indice I6 = I5+2%
- 3.3 Les salariés recrutés et le GIP/OPLB cotiseront aux ASSEDIC sur la base des taux applicables aux personnels de droit public, soit 1% du salaire brut (minoré du montant des cotisation URSSAF et IRCANTEC) pour les salariés et 6.4% du salaire brut pour le GIP/OPLB.
- 3.4 Les salariés recrutés et le GIP/OPLB cotiseront à la caisse de retraite IRCANTEC, sur la base des taux applicables aux personnels de droit public, soit 2.25% en tranche A et 5.95% de la partie supérieure tranche B pour les salariés et 3.38% en tranche A et 11.55% de la partie supérieure en tranche B pour le GIP/OPLB.

- 3.5 Les cotisations obligatoires de Sécurité Sociale, CSG, CRDS seront par ailleurs traitées selon le taux en vigueur pour la part patronale et la part salariale.
- 3.6 Un contrat de prévoyance sera souscrit pour les salariés du GIP/OPLB dans le respect des dispositions réglementaires en vigueur.
- 3.7 Le GIP/OPLB attribuera à chaque salarié un nombre de titres restaurants correspondants au nombre de jours effectivement travaillés selon les modalités en vigueur au sein du Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques : valeur totale 6.10 € part salarié 2.44 €
- 3.8 Les frais de déplacement des salariés relatifs à l'exercice de leur activité professionnelle seront remboursés sur la base du tarif en vigueur dans la fonction publique :

Puissance fiscale du véhicule	Jusqu'à 2000 km	de 2001 à 10 000 km	Au-delà de 10 000 km
-de 5 CV et moins	0,21	0,25	0,14
-de 6 et 7 CV	0,26	0,31	0,19
-de 8 CV et plus	0,29	0,35	0,21

3. ERANSKINA : LAN KONTRATU EREDU BATEN ALEA

ANNEXE 3 : EXEMPLAIRE TYPE D'UN CONTRAT DE TRAVAIL

Vu la convention constitutive du Groupement d'Intérêt Public « Office Public de Politique Linguistique Euskara »

Vu l'arrêté de création du Groupement d'Intérêt Public « Office Public de Politique Linguistique Euskara » pris par le Préfet des Pyrénées-Atlantiques, Mr Philippe GREGOIRE, le 12 Août 2004

Vu la délibération prise par le Conseil d'Administration de l' Office Public de la Langue Basque du 23 Février 2005,

Vu la délibération prise par le Conseil d'Administration de l' Office Public de la Langue Basque du 17 Mai 2005,

Entre les soussignés:

L'Office Public de la Langue Basque – Euskararen Erakunde Publikoa, Groupement d'Intérêt Public, identifié sous le numéro SIRET 186 409 124 00010, dont le siège est situé 4 allée des platanes 64100 Bayonne

Agissant par l'intermédiaire de **Mr Max Brisson**, son président d'une part,

Et

Mr....., de nationalité française, immatriculé sous le numéro national d'identification....., né le....., demeurant d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit:

Article n°1 - Engagement:

Mrest engagé en qualité d'agent contractuel.

Le présent contrat prend effet à compter du 1er Juin 2005 et prend fin le 12 Août 2010.

Article n°2 – Fonctions:

Pendant la durée du présent contrat, Mr..... exercera au sein de l'OPLB les fonctions de chargé de mission de Politique et Action Linguistique. Il assurera dans le cadre des orientations fixées par le Conseil d'Administration et le Président et sous l'autorité du Directeur les fonctions suivantes :

- Mettre en œuvre toutes les décisions du Conseil d'Administration dans les domaines d'activités de l'OPLB : aides financières aux opérateurs et suivi des conventions, structuration et développement de l'enseignement du basque et en basque, présence du basque dans la vie sociale, suivi des partenariats et des indicateurs d'évaluation.....
- Préparer les documents relatifs aux réunions du Conseil d'Administration, de l'assemblée plénière et des groupes de travail du Comité Consultatif, ainsi que toutes réunions organisées par l'OPLB en assurant l'animation de certaines d'entre elles
- Assurer les travaux logistiques nécessaires au fonctionnement de l'OPLB : suivi du courrier, production de diverses notes et documents, suivi du site internet, relation avec l'Agent Comptable, le Commissaire du Gouvernement, le Contrôleur Financier

ainsi qu'avec tous les services concernés des institutions membres de l'Office Public

Article n° 3-Temps de Travail

Il effectuera un service à temps complet correspondant à 35 Heures hebdomadaires, le service sera effectué dans les locaux du groupement, 4 allée des Platanes à Bayonne.

Article n°4 - Rémunération:

Au démarrage du contrat, Mr percevra une rémunération brute mensuelle de €, correspondant à l'indice fonction publique.....

La rémunération fixée ci-dessus est exclusive de toute autre indemnité, sous réserve du versement des indemnités représentatives de frais correspondant à des dépenses réelles autorisées par le règlement intérieur et financier voté lors du Conseil d'Administration du 26 Janvier 2005.

Article N°5-Autres Dispositions contractuelles

Toutes les autres dispositions relatives au cadre réglementaire, à l'organisation horaire du travail, à l'évolution des rémunérations ainsi qu'aux mesures à caractère social ou financière sont précisées dans le document « Statut des personnels de l'OPLB »annexé au présent contrat, tel que validé par le Conseil d'Administration de l'Office Public du 17 Mai 2005.

Article n°6 – Indemnisation des frais de déplacement professionnels

Les frais de déplacement de Mr.....engagés à l'occasion de l'exercice de ses fonctions lui seront remboursés sur justificatifs et selon les barèmes en vigueur dans la fonction publique.

Article n°7-Assurances

Mr déclare avoir contracté auprès deune assurance couvrant sans limitation de somme sa responsabilité civile à l'égard des tiers et pour des besoins professionnels.

Article n°8 – Confidentialité:

Mr s'engage à conserver la plus stricte discrétion sur l'ensemble des informations qu'il pourra recueillir dans le cadre de l'exercice de ses fonctions.

Cette obligation de discrétion demeurera même en cas de rupture du présent contrat qu'elle qu'en soit la cause.

Fait à Bayonne le 1^{er} juin 2005 en deux exemplaires originaux
Signatures précédées de la mention manuscrite « lu et approuvé »

Le salarié(e)

Le Président de l'OPLB

Max BRISSON

4. ERANSKINA : NTIC DEIALDIAREN NORABIDEEN AURKEZPENA ETA ERAGILEEK AURKEZTUTAKO PROIEKTUEN ZERRENDA

ANNEXE 4 : RAPPEL DES ORIENTATIONS DE L'APPEL A PROJETS ET RECAPITULATIF DES PROJETS PRESENTES

I] Hitzarmen Bereziko 1.10 ataleko historikoa

- *Hastapen batean operazioa Baiona Angelu Miarritze-ko Herri Elkargoko obragintzapean antolatua*
- *Deialdia ez abiatua 2002 eta 2003an*
- *2002ko bukaeran, 1.10 atalari dagozkion hiru diru eskaera errezibituak dira :
Irrati elebidun baten sortzea Interneten gazteentzat (Gure Irratia)
Euskarari eta euskal testuei buruzko artxibo zentro elektronikoa (Iker)
Euskal Herriari dagozkion ikus-entzunezko artxiboen kudeaketa eta bilatze tresna (Euskal media)*
- *2003ko Martxoa : Obragintza Publikoko (OP) gidaritza Batzordeak erabakitzen du bere gain hartuko duela deialdi horren obratzea*
- *2004ko Otsaila :
Gidaritza Batzordeak deialdiaren kargu txostena eta finantzamendu plana onartzen ditu, 2004 – 2006 epealdiko finantza maketa konfirmatuz
(Estadoa : 121 959 €, Akitania : 114 337 €, Departamendua : 114 337 €)
Bestalde, Gidaritza Batzordeak Euskal Autonomi Erkidegoarekiko lankidetzaren protokoloaren 2004ko programan 1.10 operazioaren sartzea erabaki du*
- *2004ko Martxoa : deialdiaren kaleratzea (gutun bat igorria izan zaie Hitzarmen bereziko euskalgintzako eragileei eta Euskal Kultur Erakundeko kideei, 2004ko maiatzaren 25eko proiektuen aurkezteko epea finkatuz)*
- *2004ko Maiatza : 20 dirulaguntza eskaera errezibituak dira (eskaera horiei gehitu behar zaie Seaska-k egin eskaera, Interreg europar programaren barnean)*
- *2004ko Ekaina :
- Jasoak diren proiektuak Hitzarmen Bereziko Hizkuntza Politika atalaren batzordeko kideei (teknikalariak) helaraziak izan zaizkie*

I] Historique de l'opération 1.10 de la Convention Spécifique

- Opération initialement conçue sous maîtrise d'œuvre de la Communauté d'Agglomération du BAB
- Opération non activée en 2002 et 2003
- Fin 2002, réception de 3 demandes de subventions au titre de l'opération 1.10. :
Radio bilingue sur internet pour les jeunes (Gure Irratia)
Centre de ressources électroniques sur la langue et les textes basques (Iker)
Outil de gestion et de recherche d'archives audiovisuelles concernant le Pays Basque (Euskal media)
- Mars 2003 : Décision du Comité de Pilotage de la MOP d'assurer directement la maîtrise d'ouvrage de l'opération en organisant un appel à projets
- Fév 2004 :
Validation par le Comité de Pilotage de la MOP du cahier des charges de l'appel à projets et du plan de financement, confirmant la maquette financière initiale pour la période 2004 – 2006 (121 959 € pour l'Etat, 114 337 € pour la Région, 114 337 € pour le Département)
Par ailleurs, décision du Comité de Pilotage d'inscrire l'opération 1.10. dans le programme de travail 2004 du protocole de partenariat établi avec la Communauté Autonome d'Euskadi
- Mars 2004 : lancement de l'appel à projets (courrier adressé aux acteurs linguistiques repérés dans le cadre de la Convention Spécifique Pays Basque et aux adhérents de l'ICB fixant au 25 mai la date-limite pour le dépôt de dossier)
- Mai 2004 : réception de 20 dossiers en réponse à l'appel à projets (auxquels vient s'ajouter le dossier de Seaska produit en 2003 sollicitant des fonds européens dans le cadre d'Interreg)
- Juin 2004 :
- Transmission de la totalité des dossiers recueillis aux membres de la commission Politique linguistique de la Convention spécifique Pays Basque (référents techniques)

- Gutun baten igorketa proiektuak aurkeztu dituzten eragileei : haien galderari buruzko hartze agiri gisa, informatzeko aurkeztutako proiektuak OP-ko kideei transmitatuak izan direla, eta informatzeko haien proiektuak aurkez ditzaketela Eusko Jaurlaritzari Obragintza Publikoaren eta EAE-ren arteko lankidetzaren protokoaren bidez (2004ko Ekainaren 30ko epea finkatzen delarik)
- 2004ko Ekaina-Uztaila : Jaurlaritzako deialdian aurkeztu diren 6 proiektuen kopia bat errezebitua da
- 2004ko Uztaila : Obragintza Publikoko gidaritza Batzordearen kideen bilkura, aurkeztu proiektuen azterketaren egiteko Oharren biltzea eta dozierren sailkapena
- 2004ko Uztaila : Euskara Hizkuntza Politika Erakunde Publikoaren araudien Suprefekturako onarpena giria ; Obragintza Publikoak onartu NTIC-i buruzko deialdia izan zen, ustez erabaki hau ez zela hartuko 2005 urtea aitzin
- 2004ko Uztaileko bukaera : Eusko Jaurlaritzako epai mahaia :
 - ⇒ Ipar Euskal Herritik aurkeztuak izan ziren 6 proiektuei buruzko erabakirik ez da hartu, Obragintza Publikoak ez duelakotz bere aldetik erabakirik hartu ere
- 2004ko Urtia : harreman bat hartua da proiektuak aurkeztu dituzten eragile guzietan. Abisatuak dira Erakunde Publikoak Obragintza Publikoaren segida hartuko duela deialdi honen obratzeko
- 2005ko Otsaila : gutun bat igorria izan zaie proiektuak aurkeztu dituzten eragile guzietan, hain parte hartzearen konfirmatzeko deialdian

⇒ Aurkeztu diren proiektuen 20tik 19-k haien parte hartzea baieztatu dute deialdian

II] Kargu txostenaren araudiak

⇒ Norabideak

Aurkeztu proiektuek ondoko sail batean jardun dezakete :

- Euskararen erabilera internet-en, hezkuntza, eskola inguruko arloetako, goi irakaskuntza eta ikerketa sailetan ("digital" kulturaren promozioa hezkuntza zentroetan, eskolen arteko elkar lana, datu baseak...)

- Courrier aux porteurs de projets accusant réception des dossiers, leur indiquant leur transmission aux membres de la MOP, les informant de la possibilité de déposer parallèlement leur projet auprès de la Communauté Autonome d'Euskadi dans le cadre du partenariat transfrontalier 2004 entre la MOP et la CAE (date-limite : 30 juin 2004)

- Juin - juillet 2004 : réception d'une copie des 6 dossiers des porteurs de projet ayant sollicité également la CAE
- Juillet 2004 : réunion des membres du Comité technique de la MOP pour examen des dossiers recueillis dans le cadre de l'appel d'offres
- recueil des commentaires et classement des dossiers en différentes catégories
- Juillet 2004 : arrêté préfectoral d'approbation de la convention constitutive de l'Office Public de Politique Linguistique Euskara ; l'appel à projets validé par la MOP l'avait été à une époque où la signature de cet arrêté n'était pas annoncée avant 2005
- Fin juillet 2004 : jury de sélection des dossiers au Gouvernement Basque :
 - ⇒ Pas de prise de décision possible pour ce qui concerne les 6 demandes déposées par les porteurs de projet du Pays Basque de France du fait de l'absence de décision préalable des membres de la MOP
- Octobre 2004 : prise de contact avec l'ensemble des porteurs de projet pour leur expliquer que l'Office Public nouvellement créé prendrait le relais de la MOP pour le traitement de l'appel à projets
- Février 2005 : courrier aux porteurs de projet leur demandant de confirmer ou non leur participation à l'appel à projets 1.10

⇒ sur les 20 projets présentés, 19 ont confirmé leur participation à l'appel à projets

II] Rappel du cahier des charges

⇒ Orientations

Les projets présentés pourront s'inscrire dans l'un des domaines suivants :

- Usage de la langue basque sur Internet dans le domaine de l'éducation, du parascolaire, de l'enseignement supérieur et de la recherche (promotion d'une culture digitale dans les centres éducatifs, travail coopératif entre écoles, bases de

- hizkuntz ezberdinezko web guneen sortzea eta garapena Euskal Herriko ondarearen balorizatzeko, garapen turistikoaren, audiobisualaren eta ekonomikoaren aldeko garapen politikaren segipenaren egiteko, multimedia adarreko entpresen kalifikazioa bultzatzeko eta interes publikoko ondarearen baliabideen mantentzeko asmoz, sare mundialean zabalduak izanki.
- « Pays Basque » lurraldea egituratuko duten informaziozko tresnen garapena (Lurraldeko eragiileak mobilizatzeko dituzten diagnosi azterketak, digital baliabideen zentroak, zerbitzu atariak,...)
- Publiko gazteari zuzendutako NTIC proiektuen sortzea eta plantan jartzea

⇒ **proiektuak aurkezten ahal dituzten eragileak**

- Elkartek
- Entresak
- Tokiko kolektibitateak
- Egitura publikoak

⇒ **Aurkeztutako proiektuetan, kontutan hartuak izango diren gastu motak**

- Aitzineko ikerketa estrategikoa, kanpoko eragileek egindako aitzineko ikerketa tekniko edo finantzialak
- Proiektuari direktuki lotuak diren funtzionamendurako gastuak : abiadura haundiko konexio baten erabiltzea, intranet edo extranet-i lotutako ingeniariak gastuak, azterketa karguak...
- Ekipamendu ttipia (informatikako materiala, logizielak...), ekipamendu edo instalaziorako hastapeneko gastuak, proiektuari lotua izaitzeko baldintzarekin

III] Proiektuen aurkezpena

• ERROBI PROMOTIONS

Eragilearen helburuak: Errobi Promotions, Hazparren kokatzen den, 1901 legeko elkartea da. Gure Irratia euskarazko irratia kudeatzen duen Entzun Ikus elkarteak bultzatu du.

Elkartearen helburu nagusiak dira :

données...)

- Edition de sites web en version multilingue visant à afficher et valoriser les ressources patrimoniales du Pays Basque, accompagner la conduite de politiques de développement touristique, audiovisuelle et économique, contribuer à la qualification d'entreprises de la filière multimédia, maintenir des ressources patrimoniales dans le champ de l'intérêt public, du fait de leur exposition explicite et libre sur le réseau mondial
- Développement d'outils de la société de l'information destinés à développer ou structurer le Pays « Pays Basque » (études diagnostic visant à mobiliser les acteurs du Pays, constitution d'intranet et d'extranet à la dimension du Pays, pôles de ressources numériques, portails de services,...)
- Projets NTIC conçus et mis en œuvre à destination de publics jeunes

⇒ **Porteurs de projets éligibles**

- associations
- entreprises
- collectivités locales
- établissements publics

⇒ **Types de dépenses pouvant faire l'objet d'une aide dans le cadre des projets présentés**

- études stratégiques préalables, études techniques ou financières préalables réalisées par des prestataires extérieurs
- frais de fonctionnement directement liés à la réalisation du projet : utilisation d'une connexion à haut débit, frais d'ingénierie d'un intranet ou d'un extranet, charges d'exploitation,...
- petit équipement (matériels informatiques, logiciels,...), frais initiaux d'équipement ou d'installation, à condition d'être liés directement à la réalisation du projet

III] Présentation des projets

• ERROBI PROMOTIONS

Objet principal de l'association : Errobi Promotions est une association loi 1901 dont le siège social se situe à Hasparren. Errobi Promotions a été impulsée par l'association Entzun Ikus, association qui gère la radio d'expression en langue basque Gure Irratia.

- bereziki gazteer zuzendutako irrati elebidun (euskara-frantsesa) baten sortzea internet-en
- euskal kulturaren garapena bere adierazpen mota guzietan, eta baita ere bere erabilera komunikazio eta informazio teknologia berrien unibertsoan

Proiektuaren aurkezpena: kultur@.net - gazteei zuzendutako irrati elebidun baten sortzea iinternet-en Hazparneko herrian

Horretarako, Hazparneko Eihartzea kultur etxeak, Errobi Promotions elkarteak (proiektuaren eremailea) eta Gure Irratiak elkar lan bat sortuko dute.

Eskaeraren deskribapena:

Errobi Promotions elkarteak bere proiektuaren hiru urteendako diru laguntza galdetzen dio Erakunde Publikoari :

2004 urtea

Proiektuaren aitzinkontua: 95 000 €
2004 urterako diru laguntza eskaera : 63 414 €

2005 urtea

Proiektuaren aitzinkontua: 95 000 €
2005 urterako diru laguntza eskaera : 60 000 €

2006 urtea

Proiektuaren aitzinkontua: 95 000 €
2006 urterako diru laguntza eskaera: 60 000 €

Proiektuaren aitzinamenduari buruzko puntua :

Elkarteak irrati elebidunari buruzko proiektua hasi du. Heldu den sartzean irratia publikoki aurkezteko helburuarekin, lan talde bat biltzen da irratia programazioaren definitzeko eta proiektuaren martxan jartzeko alde praktikoen konpontzeko.

Bestalde, proiektuaren irizpideak ikusiz, bere bultzazailerek, Leader + programa kari, laguntza bat eskatu dute. 2004ko Abenduaren 2ko programazio batzordeak proiektua onartu du ; **31 707 €** ko laguntza europar bat errezibituko du, Kontseilu Orokorrak **6.341 €** gehiturik inbertsioarentzat.

• ZABALIK

Eragilearen helburuak: Zabalik, Donapaleun kokatzen den 1901 legeko elkartea da. Helburutzat du :

L'association a pour objets principaux :

- La réalisation d'une radio bilingue (français-basque) par internet, principalement destinée aux jeunes
- Développer la culture basque dans toutes ses expressions ainsi que la pratique de la langue basque, dans l'univers des nouvelles technologies de la communication et de l'information

Projet présenté : kultur@.net - création d'une radio bilingue pour les jeunes sur Internet sur la commune d'Hasparren.

Pour cela, le centre culturel Eihartzea d'Hasparren, l'association Errobi Promotions (maître d'œuvre du projet) et la radio Gure Irratia envisagent un partenariat.

Descriptif de la demande :

Errobi Promotions a saisi l'Office Public pour une demande de financement sur trois ans de son projet :

Année 2004

Montant du budget prévisionnel : 95 000 €
Demande financière pour 2004 : 63 414 €

Année 2005

Montant du budget prévisionnel : 95 000 €
Demande financière pour 2005 : 60 000 €

Année 2006

Montant du budget prévisionnel : 95 000 €
Demande financière pour 2006 : 60 000 €

Point sur l'avancée du projet :

L'association a démarré le projet de radio bilingue. Une équipe de travail se réunit afin de définir la programmation de la radio et de résoudre les aspects pratiques de la mise en place du projet, avec l'objectif de présenter la radio publiquement à la rentrée prochaine.

D'autre part, au vu des caractéristiques du projet, ses promoteurs ont sollicité une aide au titre du programme Leader +. Le projet a été retenu par le comité de programmation du 2 décembre 2004 ; il bénéficie d'une subvention européenne de **31 707 €** assorti d'une aide du Conseil Général de **6 341 €**, pour l'investissement.

• ZABALIK

Objet principal de l'association : Zabalik est une association loi 1901 dont le siège social se situe à Saint Palais. Elle a pour objet :

- Pasaiazko jendeen (teilatu gabekoak, ibiltariak...) errezibitze eta aterbea
- Herriko elkarte edo taldeer batzar gelen proposatzea
- Manex Gogoan animazio kultur taldea :
 - Jakin Gelaren plantan jartzea : helduendako euskarazko kurtsuak informatikaren bitartez (AEKrekin)
 - Euskal Herriari buruzko informazio orokorra eta Euskal Herria, Konpostelako bideak eta frantxiskanoen etxea aurkezten dituen puntu informatibo baten plantan jartzea
 - « otsail ostegunak » deituriko 4 euskarazko konferentzien zikloa
 - Manex Erdozaintzi Etxart-en liburutegi pertsonalaren sailkapen eta reabilitazioa, olerkariaren obren promozioa

Proiektuaren aurkezpena : Manex Erdozaintzi Etxart (1934 – 1984) olerkari frantxiskanoaren obra eta idatzi pertsonalen katalogoa aurkezten duen internet gune baten sortzea

Proiektua hiru fasetan iraganen da :

- Olerkariaren idazki eta obren bilketa eta sailkapena (1500 dokumentu baino gehiago) eta katalogoaren eraikuntza, bere obrari buruzko tesia bat aurkeztu duten bi unibertsitarioengandik
- Katalogoaren idazketa eta obra edo idazki ezaugarrienen arra idaztea web gune baterat bidali ahal den formatuan
- Web gunearen sortzea eta aterpetzaile baten xekatzea

Eskaeraren deskribapena:

Proiektuaren aitzinkontua: 24 500 € (bi urteendako)
EEP-ri finantza eskaera: 20 000 €

• XIBEROKO BOTZA

Eragilearen helburuak: Xiberoko Botza, Maulen (Xiberuan) kokatzen den euskarazko irrati elkarte bat da. Irulegiko Irratia eta Gure Irratia irratiekin bat, Euskal Irratiak federakuntza osatzen du.

Proiektuaren aurkezpena: Xiberoko Botza-ren aurkezpena eta emankizunen hedapena ahalbidetzen duen internet gune baten sortzea

Eskaeraren deskribapena:

Eskaeran sartzen da internet gunearen sortzeari lotutako gastuak eta irratiako langilegoaren formakuntza plano bat

- Accueil et hébergement de marcheurs-pèlerins, de sans logis ou autres personnes de passage
- Mise à disposition de salles de réunion aux association ou groupes locaux
- Groupe d'animation culturelle Manex Gogoan :
 - Mise en place de Jakin Gela : cours d'euskara aux adultes par informatique (en collaboration avec AEK)
 - Constitution d'un fonds d'information générale sur le Pays Basque et mise en place d'une borne informatique présentant le Pays Basque, les chemins de Compostelle et la maison franciscaine
 - Cycle de 4 conférences en euskara intitulé « otsail ostegunak »
 - Classement et réhabilitation de la bibliothèque personnelle de Manex Erdozaintzi Etxart, promotion de l'œuvre du poète

Projet présenté : création d'un site internet présentant le catalogue de l'œuvre et des écrits personnels du poète franciscain Manex Erdozaintzi Etxart (1934 – 1984)

Le projet se déroulerait en trois phases :

- Recensement, classement des écrits et œuvres du poète (plus de 1500 documents) et constitution du catalogue par les deux universitaires qui à ce jour ont présenté une thèse sur son œuvre
- Transcription du catalogue et retranscription des œuvres ou écrits les plus significatifs sous format transférable sur un site web
- Constitution du site web et recherche d'un hébergeur

Descriptif de la demande :

Montant du budget prévisionnel : 24 500 € (sur deux ans)
Demande financière auprès de l'OPLB: 20 000 €

• XIBEROKO BOTZA

Objet principal de l'association : Xiberoko Botza est une radio associative d'expression basque, située à Mauléon (Soule). Elle forme avec les radios Irulegiko Irratia et Gure Irratia la fédération Euskal Irratiak.

Projet présenté : création d'un site internet permettant la présentation de Xiberoko Botza et la diffusion en ligne des émissions.

Descriptif de la demande :

La demande comprend les prestations liées à la création du site internet et un plan de formation du personnel de la radio.

Proiektuaren aitzinkontua: 10 000 €
EEP-ri finantza eskaera : 5 000 €

• **AEK**

Eragilearen helburuak: Euskarazko ikaskuntza eta alfabetizatzea, helduendako kurtsoen bitartez; bere erabilera sustatu hizkuntzaren praktika eta irakaskuntzaren kalitatean oinarritzen diren metodo berriak baliatuz.

Proiektuaren aurkezpena: intranet – extranet zerbitzu baten plantan jartzea. Zerbitzu horren helburua, honako xedapen baten emaita da :

- formatzaile guzientzat AEK-ko material didaktikoa
- AEK-ko funtzionamendurako baliagarriak diren dokumentuak, elkarteko kideentzat
- euskara ikasten hasteko ariketak publikoarentzat

Eskaeraren deskribapena:

Proiektuaren aitzinkontua: 13 830 €
EEP-ri finantza eskaera: 10 500 €

• **SARAKO TURISMO BULEGOA**

Eragilearen helburuak: Sarako turismoa bultzatu

Proiektuaren aurkezpena: Sarako idazleen biltzarra aurkezten duen hizkuntz ainitzetako gune baten sortzea

Gunearen helburua da :

- Urtero ekitaldiaren egitarauaren aurkeztea, baita ere urte batetik bestera dauden liburu eta musika lan berriak.

- Idazle ezberdinen ekoizpenak memorioan atxikitzea

- Euskal Herriko kultur sailleko ekoizpenen erakusketa baten egitea

Eskaeraren deskribapena:

Proiektuaren aitzinkontua: 3 620.95 €
EEP-ri finantza eskaera: 2 800 €

• **MENDIZOLAN**

Eragilearen helburuak: Maulen (Xiberuan) kokatzen den elkartea, euskarazko liburu, artikulua eta ekoizpen pedagogikoen edizioa du helburu. Jarduera nagusia, haurreei zuzendua den

Montant du budget prévisionnel : 10 000 €
Demande financière auprès de l'OPLB : 5 000 €

• **AEK**

Objet principal de l'association : Apprentissage de la langue basque et alphabétisation par l'intermédiaire de cours pour adultes ; susciter son utilisation par le biais de méthodes novatrices basées sur la pratique de la langue et la qualité de l'enseignement

Projet présenté : mise en place d'un service intranet – extranet. L'objectif de ce service est de mettre à disposition :

- le matériel didactique d'AEK pour tous les formateurs
- les documents utiles au fonctionnement d'AEK pour les membres de l'association
- les exercices d'initiation à la langue basque pour le public

Descriptif de la demande :

Montant du budget prévisionnel : 13 830 €
Demande financière auprès de l'OPLB: 10 500 €

• **OFFICE DE TOURISME DE SARE**

Objet principal de l'association : promouvoir le tourisme sur Sare

Projet présenté : création d'un site multilingue consacré au biltzar des écrivains de Sare.

L'objectif du site est de :

- Présenter chaque année le programme de la manifestation, ainsi que les nouvelles parutions de livres et musique d'une année sur l'autre

- Garder en mémoire les productions des divers auteurs

- Constituer une vitrine de la production culturelle du Pays Basque

Descriptif de la demande :

Montant du budget prévisionnel : 3 620.95 €
Demande financière auprès de l'OPLB: 2 800 €

• **MENDIZOLAN**

Objet principal de l'association : l'association située à Mauléon (Soule) a pour but l'édition de livres, revues et produits pédagogiques en langue basque. L'activité principale est l'édition d'un

euskarazko hilabetekari baten edizioa da (Pika).

Proiektuaren aurkezpena: proiektua elkartearen web gune baten sortzean datza, eta langilearen formakuntza plan bat sartzen da ere.

Eskaeraren deskribapena:

Proiektuaren aitzinkontua: 1 300 €

EEP-ri finantza eskaera: 1 000 €

• **IKER**

Eragilearen helburuak: Iker zentroa, Baionan kokatutako (UMR) ikerketa publikoko laborategia da. CNRS eta irakaskuntza hau segurtatzen duten Akitaniako unibertsitateenak (Bordeaux III, UPPA) diren euskal idazkien ikerketan eta hizkuntza beraren ikerketan berezitutako ikerlariak elkartzen ditu laborategi honek.

Proiektuaren aurkezpena: Hizkuntza eta euskal idatzi eta tipologikoki hurbil diren hizkuntzen baliabide elektronikoen zentro internazional baten sortzea

Proiektuak helburu hirukoitza dauka :

- Euskarari lotutako ikerketa linguistiko eta testualen garapenarentzat tresna berri baten eskaintzea internazional mailan
- ikerketaren sail berezi horretan, gune baionesa egoera estrategiko batean kokatu
- gaur egungo inguramen tekniko eta zientifiko batean, Ipar Euskal Herrian, euskarari buruzko ikerketen finkatzea ahalbidetu

Eskaeraren deskribapena:

Proiektuaren aitzinkontua: 160 730 €

EEP-ri finantza eskaera: 16 950 €

Proiektuaren aitzinamenduari buruzko puntua :

CNRS-ak lanpostu bat libratu du proiektuaren arduradun postuarentzat.

• **EUSKAL MEDIA**

Eragilearen helburuak: SARL gisako prentsa agentzia.

Proiektuaren aurkezpena: proiektuak bi parte ditu :

- Internet-en bidez eskuragarria izanen den Euskal Herriari buruzko artxibo audiobisualen bilketa
- « Iparaldearen orena » interneten hedatzen duen blog audiobisual baten sortzea

mensuel en langue basque à destination des enfants (Pika).

Projet présenté : le projet consiste en la création du site internet de l'association et inclut un plan de formation de la salariée.

Descriptif de la demande :

Montant du budget prévisionnel : 1 300 €

Demande financière auprès de l'OPLB: 1 000 €

• **IKER**

Objet principal de la structure : le centre Iker est un laboratoire de recherche public (UMR) situé à Bayonne, associant des chercheurs spécialisés dans l'étude de la langue et des textes basques appartenant au CNRS et aux universités d'Aquitaine assurant cet enseignement (Bordeaux III, UPPA)

Projet présenté : création du centre international de Ressources électroniques sur la Langue et les Textes basques et les langues typologiquement proches.

Le projet poursuit un triple objectif :

- Offrir un instrument nouveau pour le développement des études linguistiques et textuelles concernant la langue basque au niveau international
- Placer le site bayonnais dans une situation stratégique dans ce domaine très spécialisé de la recherche
- Contribuer à asseoir les études sur la langue basque en Pays Basque Nord dans un environnement technique et scientifique contemporain

Descriptif de la demande :

Montant du budget prévisionnel : 160 730 €

Demande financière auprès de l'OPLB: 16 950 €

Point sur l'avancée du projet :

Le projet dispose d'un détachement CNRS pour le poste de responsable de projet.

• **EUSKAL MEDIA**

Objet principal de la structure : SARL, agence de presse audiovisuelle.

Projet présenté : le projet comporte deux parties :

- Réalisation d'un service bilingue de recherche d'archives audiovisuelles sur le Pays Basque

Eskaeraren deskribapena:

I urtea

Proiektuaren aitzinkontua: 51 122 €

EEP-ri finantza eskaera: 39 000 €

II urtea

Proiektuaren aitzinkontua: 33 856 €

EEP-ri finantza eskaera: 32 328 €

III urtea

Proiektuaren aitzinkontua: 34 763 €

EEP-ri finantza eskaera: 33 111 €

• HERRI EKOIZPEN

Eragilearen helburuak: Maulen (Xiberuan) kokatutako entrepresa ; tokiko ekoizpenak saltzen dituen (elikagaiak, liburuak, diskoak, produktu artesauek)

Proiektuaren aurkezpena: Internet gune baten sortzea, bertatik ekoizpenen saltzeko gisan.

Eskaeraren deskribapena:

Proiektuaren aitzinkontua: 1 560 €

EEP-ri finantza eskaera: 780 €

• IDEKI

Eragilearen helburuak: Baionan kokatzen den elkarte da, bere helburuak hauen dira :

- Hego Euskal Herriaren ezagutza

- mugaz gaineko Hego eta Ipar Euskal Herriko trukaketen garapena ahalbidetzea

Proiektuaren aurkezpena: Top Pays Basque – Top Euskal Herri deitutako gune baten sortzea. Bertan, inkesta eta iritziak proposatuak izanen dira herritarren eguneroko biziari lotutako gai ezberdinei buruz (kultura, kirola..)

Eskaeraren deskribapena:

I urtea

Proiektuaren aitzinkontua: 51 470 €

EEP-ri finantza eskaera: 28 996 €

II urtea

Proiektuaren aitzinkontua: 12 910 €

EEP-ri finantza eskaera: 2 970 €

III urtea

Proiektuaren aitzinkontua: 13 200 €

EEP-ri finantza eskaera: 3 160 €

accessible par internet

- Création d'un blog audiovisuel diffusant le journal « Iparraldearen Orena »

Descriptif de la demande :

Année I

Montant du budget prévisionnel : 51 122 €

Demande financière auprès de l'OPLB: 39 000 €

Année II

Montant du budget prévisionnel : 33 856 €

Demande financière auprès de l'OPLB: 32 328 €

Année III

Montant du budget prévisionnel : 34 763 €

Demande financière auprès de l'OPLB: 33 111 €

• HERRI EKOIZPEN

Objet principal de la structure : entreprise individuelle basée à Mauléon (Soule) ; boutique commercialisant des produits à caractère régional (produits gastronomiques, livres, disques, artisanat)

Projet présenté : création d'un site internet de l'entreprise permettant la vente en ligne des produits.

Descriptif de la demande :

Montant du budget prévisionnel : 1 560 €

Demande financière auprès de l'OPLB: 780 €

• IDEKI

Objet principal de l'association : association dont le siège social est à Bayonne et qui a pour objet :

- La découverte du Pays Basque Sud

- Contribuer au développement des échanges transfrontaliers entre Pays Basque Nord et Pays Basque Sud

Projet présenté : création d'un site intitulé Top Pays Basque – Top Euskal Herri qui proposera des sondages et baromètres d'opinion en ligne sur divers thèmes ayant trait à la vie quotidienne des citoyens (culture, sport, ...)

Descriptif de la demande :

Année I

Montant du budget prévisionnel : 51 470 €

Demande financière auprès de l'OPLB: 28 996 €

• SU AZIA

Eragilearen helburuak: Maulen (Xiberuan) kokaturiko elkarteak. Bere jarduerak, Xiberuako ondare linguistikoa eta kulturalaren promozioa eta babespenean zentratzen da.

Proiektuaren aurkezpena: elkartearen web gunearen hobetzea; hurrengo elkartek eremaiten dituen jarduerak aurkezten ditu (Xiberuako ondare kulturalaren bultzatzea...). Bete nahi diren helburuak :

- Elkartearen dokumentazioa aberastu eta eskuragarria bihurtu
- xiberutarrezko itzulpen zerbitzu bat proposatu
- gaur egungo ikerketa lanak ezagutarazi (xiberutarrari espezifikoak diren tresna bereziak sortu,...)

Eskaeraren deskribapena:

Proiektuaren aitzinkontua: 2 910 €
EEP-ri finantza eskaera: 1 000 €

• HIRIBURUKO UHAINA

Eragilearen helburuak: elkartearen helburu nagusia, alde guzietarik, euskal kulturaren sustapena bultzatzea, Hiriburun.

Proiektuaren aurkezpena: elkartek, jadanik bere jarduerak aurkezten dituen gune bat dauka (ondare kulturalaren balorizazioa); gune hori elkarteko laguntzaile batzuek sortu dute medio mugatuekin. Proiektua beraz, dagoena hobetzea da (materialki eta bere sorkuntzan), elkartearen jardueretan parte hartzea azkartzeko gisan.

Eskaeraren deskribapena:

Proiektuaren aitzinkontua: 2 500 €
EEP-ri finantza eskaera: 2 500 €

• EUSKAL ARGENTINA

Eragilearen helburuak: Izurak kokatzen da eta helburua da :

- Ipar Euskal Herriko eta familian dituzten Argentinarren arteko harremana azkartzea ekintza ezberdinez.
- Argentinan sare berdintsu baten sortzea bultzatzea

Proiektuaren aurkezpena: elkartearen gunea hobetzea materiala eskuratuz

Eskaeraren deskribapena:

Proiektuaren aitzinkontua: 335 €
EEP-ri finantza eskaera: 200 €

Année II

Montant du budget prévisionnel : 12 910 €
Demande financière auprès de l'OPLB: 2 970 €

Année III

Montant du budget prévisionnel : 13 200 €
Demande financière auprès de l'OPLB: 3 160 €

• SU AZIA

Objet principal de la structure : association basée à Mauléon (Soule) dont l'activité est centrée sur la sauvegarde et la promotion du patrimoine linguistique et culturel de la Soule.

Projet présenté : amélioration du site internet de l'association ; celui-ci présente les activités menées par l'association (mise en valeur du patrimoine culturel de la Soule,...). Objectifs recherchés :

- Rendre accessible et enrichir le fonds documentaire de l'association
- Proposer un service de traduction / adaptation en basque souletin
- Faire connaître les recherches en cours (élaboration d'outils spécifiques au souletin, etc..)

Descriptif de la demande :

Montant du budget prévisionnel : 2 910 €
Demande financière auprès de l'OPLB: 1 000 €

• HIRIBURUKO UHAINA

Objet principal de la structure : l'objet principal de l'association est de promouvoir la culture basque sous tous ses aspects sur Saint Pierre d'Irube.

Projet présenté : l'association dispose déjà d'un site présentant ses activités (valorisation du patrimoine culturel), site créé par des bénévoles avec des moyens limités. Le projet a pour objectif d'améliorer (matériellement et dans sa conception) l'existant afin de renforcer la participation aux activités de l'association.

Descriptif de la demande :

Montant du budget prévisionnel : 2 500 €
Demande financière auprès de l'OPLB: 2 500 €

• EUSKAL ARGENTINA

Objet principal de la structure : association dont le siège social est situé à Ostabat et qui a pour objet :

- De stimuler par toute action possible les liens entre gens du Pays Basque Nord et des membres

• EUSKAL HERRIA ZUZENEAN

Eragilearen helburuak: Hazpainen kokatzen den elkarte, Euskal Herria Zuzenean festibalaren antolatzailea. Kultura, herritartasuna eta elkartasuna piztea du helburu gisa.

Proiektuaren aurkezpena: elkarteak, festibala aurkezten duen internet gune bat dauka (egitaraua, antolaketa...). Proiektuak, internet atari berri baten sortzea proposatzen du, hiru hizkuntzetan, ondoko helburuekin :

- EHZ festibalaren promozioa
- festibalari lotutako trukaketa interaktibo gune bat sortu (bertan laguntzaileek izena emaiten ahalko lukete...)
- ekintza kulturei buruzko informazioa eman
- bertan, festibaleko sarrerak eta ekoizpenak erosten ahalko lirakeke

Eskaeraren deskribapena:

Proiektuaren aitzinkontua: 5 568 €
EEP-ri finantza eskaera: 3 068 €

• EUSKO IKASKUNTZA

Eragilearen helburuak: Baionan kokatzen den elkarte da, euskal kulturaren babespen eta promozioa du helburutzat.

Proiektuaren aurkezpena: Eusko Ikaskuntza-k aldizkari zientifiko bat argitaratzen du Euskonews interneten. Aurkeztua den proiektuaren helburua, Ipar Euskal Herriko euskarazko artikuluen kopurua eta kalitatea garatzea da.

Eskaeraren deskribapena:

Diru laguntza gehienbat baliatua izanen da :

- Euskarazko idazleen ordainketarako
- Frantses-ingeles-espainol hizkuntzetan idatziak diren artikulua euskaratzeko

2005 urtea

Proiektuaren aitzinkontua: 10 000 €
EEP-ri finantza eskaera: 10 000 €

2006 urtea

Proiektuaren aitzinkontua: 10 000 €
EEP-ri finantza eskaera: 10 000 €

• IKAS

Eragilearen helburuak: Ikas zentro pedagogikoa Uztaritzen kokatzen da. Helburua, euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren garapena laguntzea da :

de leur famille en Argentine, et vice-versa.

- D'inciter à la création d'un réseau similaire en Argentine

Projet présenté : amélioration du site de l'association par l'acquisition de matériel.

Descriptif de la demande :

Montant du budget prévisionnel : 335 €
Demande financière auprès de l'OPLB: 200 €

• EUSKAL HERRIA ZUZENEAN

Objet principal de la structure : association basée à Hasparren, organisatrice du festival Euskal Herria Zuzenean. Elle a pour objectif de favoriser l'éveil à la culture, à la citoyenneté et à la solidarité.

Projet présenté : l'association dispose d'un site internet présentant le festival (programmation, organisation,...). Le projet propose la conception d'un portail internet trilingue visant à :

- Promouvoir le festival EHZ
- Créer un lieu d'échanges interactifs concernant le festival (inscription en ligne des bénévoles,...)
- Donner l'information sur les manifestations culturelles
- Vente en ligne

Descriptif de la demande :

Montant du budget prévisionnel : 5 568 €
Demande financière auprès de l'OPLB: 3 068 €

• EUSKO IKASKUNTZA

Objet principal de la structure : association dont le siège se trouve à Bayonne et ayant pour objectif la défense et la promotion de la culture basque.

Projet présenté : Eusko Ikaskuntza édite une revue scientifique en ligne Euskonews. Le projet présenté vise au développement du nombre et de la qualité des articles en langue basque relatifs au Pays Basque de France

Descriptif de la demande :

La demande financière aura pour emploi principal :

- la rémunération des auteurs en euskara
- la traduction des articles (français-anglais-espagnol) en euskara

Année 2005

Montant du budget prévisionnel : 10 000 €
Demande financière auprès de l'OPLB: 10 000 €

- *Material pedagogikoa proposatuz*
- *pedagogia mailako animazioak eta ikerketak eginez*
- *dokumentu berriak argitaratuz eta hedatuz*

Proiektuaren aurkezpena: *proiektua, KLIK eta SPIP programa informatikoei buruzko animazio saioak antolatuz, irakaslearen formatzean datza. KLIK, multimediazko norbanakako tresnen sortzeko programa bat da. SPIP, internet-erako publikazio sistema bat da.*

Eskaeraren deskribapena:

2005 urtea

Proiektuaren aitzinkontua: 1 575 €

EEP-ri finantza eskaera: 1 575 €

2006 urtea

Proiektuaren aitzinkontua: 1 575 €

EEP-ri finantza eskaera: 1 575 €

• Akitaniako CRDP erakundea

Eragilearen helburuak: *CRDP eragile akademikoa da. Bere lana, hezkuntza baliabideak eta beren erabilpena hezkuntzaren arlo guzietan kudeatzea eta garatzea da.*

Proiektuaren aurkezpena: *proiektua, eskola publiko elebidunen arteko intranet baten martxan jartzea da. Helburua, euskarazko komunikazio linguistiko esparru pedagogiko baten sortzea da :*

- *gela elebidunen arteko trukaketa pedagogiko eremu baten finkatzeko*
- *gela elebidunetako irakaslearentzat tresnen trukaketa leku bat izaitzeko*
- *hezkuntza saileko langilegari euskarazko material pedagogikoaren eskuratze lasterra eta segurra ahalbidetzeko*
- *hizkuntzaren trukaketa eta praktika bultzatzeko*

Eskaeraren deskribapena:

2004 urtea

Proiektuaren aitzinkontua: 148 452 €

EEP-ri finantza eskaera: 129 791 €

2005 urtea

Proiektuaren aitzinkontua: 334 806 €

EEP-ri finantza eskaera: 290 823 €

2006 urtea

Proiektuaren aitzinkontua: 445 006 €

EEP-ri finantza eskaera: 401 023 €

Année 2006

Montant du budget prévisionnel : 10 000 €

Demande financière auprès de l'OPLB: 10 000 €

• IKAS

Objet principal de la structure : le centre pédagogique Ikas est une association basée à Ustaritz. Elle a pour objet d'aider au développement de l'enseignement du basque et en basque par :

- la mise à disposition de ressources pédagogiques
- l'animation et la recherche en pédagogie
- l'édition et la diffusion de nouveaux documents

Projet présenté : le projet consiste en l'organisation de sessions d'animation afin de familiariser les enseignants (des trois filières d'enseignement) aux outils informatiques KLIK et SPIP.

KLIK est un programme permettant de créer ses propres outils multimédias.

SPIP est un système de publication pour internet.

Descriptif de la demande :

Année 2005

Montant du budget prévisionnel : 1 575 €

Demande financière auprès de l'OPLB: 1 575 €

Année 2006

Montant du budget prévisionnel : 1 575 €

Demande financière auprès de l'OPLB: 1 575 €

• CRDP d'Aquitaine

Objet principal de la structure : le CRDP est l'opérateur académique chargé de la gestion et du développement de ressources éducatives et leurs usages dans tous les champs de l'éducation.

Projet présenté : le projet vise à la mise ne place d'un intranet des écoles publiques bilingues. L'objectif est de créer un espace pédagogique de communication linguistique en langue basque pour :

- baliser un terrain d'échanges pédagogiques pour les élèves des classes bilingues
- créer un espace de mutualisation d'outils pour les enseignants des classes bilingues
- proposer aux acteurs éducatifs l'accès instantané et sécurisé à des ressources pédagogiques en langue basque
- favoriser les échanges et la pratique de la langue

• SARL ESTEKAENEA

Eragilearen helburuak: Bidarrain kokatua, SARL gisa sortua da proiektua aitzina eramaiteko.

Proiektuaren aurkezpena: publiko haundiarentzako tresna pedagogiko baten plantan jartzea du helburutzat proiektuak : euskal mendia aipagai duen gunea.

Printzipioa da, 50eko pertsonen taldeak eginez, hiru ikustokiren bisitatzea; bertan, ingurumen ezberdinak deskribitzen ahalko dira.

Ikustoki bakoitza material informatiko eta audiobisualez ekipatua izanen da, bisita aberasteko gisan (erreferentzia geologikoak, irudiak,...) baita ere musikaz eta leiendaz (proiektuarendako bereziki sortutako ipuinak euskaraz, frantsesez, espainolez, eta ingelesez itzuliak) ...

Eskaeraren deskribapena:

Proiektuaren aitzinkontua: 228 775 €

EEP-ri finantza eskaera: 31 000 €

• SARL BAIGURA COMMUNICATIONS

Eragilearen helburuak: Baionan kokatutako SARL; Euskal Herriko kaseta argitaratzen duen enpresa.

Proiektuaren aurkezpena: proiektua, zerbitzu ezberdinak proposatzen dituen 4 hizkuntzetako (frantse-ingeles-espainol-euskara) atariaren sortzean datza :

- Informazio zerbitzua : eguraldia, egutegi kulturala, zerbitzu publiko eta pribatuko ordutegi ta informazioa

- Euskal Herriko gida turistiko, kultural eta ondarearena

- Herriko ekoizpenen saltzea interneten

- Euskal Herriko aktualitateari buruzko informazio zabala ; heldutako informazioen arabera, lehen orria aldatua izanen da

- Euskal Herriko hedabideen ataria : guneak web generik ez duten hedabideei toki bat proposatuko die

Eskaeraren deskribapena:

2004 Uztaila – Uztaila 2005

Proiektuaren aitzinkontua: 45 800 €

EEP-ri finantza eskaera: 25 100 €

Uztaila 2005 – Uztaila 2006

Proiektuaren aitzinkontua: 31 300 €

EEP-ri finantza eskaera: 8 700 €

Descriptif de la demande :

Année 2004

Montant du budget prévisionnel : 148 452 €

Demande financière auprès de l'OPLB: 129 791 €

Année 2005

Montant du budget prévisionnel : 334 806 €

Demande financière auprès de l'OPLB: 290 823 €

Année 2006

Montant du budget prévisionnel : 445 006 €

Demande financière auprès de l'OPLB: 401 023 €

• SARL ESTEKAENEA

Objet principal de la structure : SARL située à Bidarray et créée pour porter le projet.

Projet présenté : le projet vise à la mise en place d'un outil pédagogique grand public : site d'évocation de la montagne basque.

Le projet consiste en la construction sur une promenade privée de trois observatoires à partir desquels le public (groupes de 50 personnes par visite) sera invité à découvrir différents panoramas paysagers.

Chaque observatoire est équipé de matériel informatique et audiovisuel permettant d'alimenter la visite par des outils de lecture du paysage (croquis, géo-référencement,...) et de l'enrichir par de la musique, légendes (conte spécifiquement créé pour le projet en langue basque et traduit en français, espagnol et anglais)...

Descriptif de la demande :

Montant du budget prévisionnel : 228 775 €

Demande financière auprès de l'OPLB: 31 000 €

• SARL BAIGURA COMMUNICATIONS

Objet principal de la structure : SARL située à Bayonne ; société éditant le Journal du Pays Basque.

Projet présenté : le projet porte sur la création d'un portail quadrilingue (français – anglais – espagnol – basque) proposant différents services :

- Services d'information aux usagers : météo, agenda culturel, horaires et informations des services publics et privés

- Guide touristique, patrimonial et culturel du Pays Basque

- Magasin en ligne de produits du terroir

- Un portail d'information sur l'actualité du Pays Basque ; la page d'accueil sera renouvelée en permanence en fonction des actualités arrivant à la

IV] Onartuak ez diren sei proiektuei buruzko oharra

• Baigura communications :

→ *entresako estrategian kokatzen den hedabide baten web gunea. Euskal kultura eta hizkuntzaren balorazioan oinarritzen ez den proiektu bat*

• Bidarray – behatokia :

→ *turismo antolaketa garapenerako proiektu bat, bestalde aztertua Garazi/Baigorri tokiko turismo antolaketa egiturari. (euskal mendiaren paisaia deskubritzeko ibilaldia, hizkuntza ezberdinetan, barne euskara)*

• CRDP :

→ *proiektuaren aitzinkonduearen %88-ko finantzamendua galdegina da (821 000 € hiru urteetarako). Proiektuak eskola elebidun publiko guztiak sarean jartzea du helburutzat; gastu guztiak sartzen dira aitzinkonduan : funtzionamendua (internet, proiektuaren arduraduna, teknikalaria,...) eta ekipamendua (ordinagailuak, bideo-proiektagailu, mugikorak,...). Proiektu interesgarria baina herrien eta Hezkunde Nazionalaren arduetan kokatzen dena.*

• Eusko Ikaskuntza :

→ *euskaraz idazten duten jendeen eta artikulu batzuen itzultzeko ordainketa oinarritzat duen proiektu bat (EEP-ren aktibitate programaren 3. sailan sar daitekeen proiektu bat)*

• Ideki :

→ *kargu txostenaren irizpideak errespetatzen ez duen proiektu bat*

• Herri ekoizpenak :

→ *entresako estrategian kokatzen den SARL baten web gunea; helburu komertzial bat bakarrik.*

• Ikas :

→ *Eskaera animazio (formatzaileak) eta funtzionamendu gastu batzuen estaltzeko. Erakasleen formakuntza iraunkorrari lotutako proiektu bat.*

rédaction du Journal du Pays Basque
- Un portail des médias du Pays Basque : le site accueillera des médias n'ayant pas encore le propre site internet

Descriptif de la demande :

Juillet 2004 – Juillet 2005

Montant du budget prévisionnel : 45 800 €

Demande financière auprès de l'OPLB: 25 100 €

Juillet 2005 – Juillet 2006

Montant du budget prévisionnel : 31 300 €

Demande financière auprès de l'OPLB: 8 700 €

IV] Commentaires sur les 6 projets non retenus

• Baigura communications :

→ projet de site d'un média, s'inscrivant dans la stratégie de l'entreprise. Non centré sur la valorisation de la langue et de la culture

• Bidarray – observatoire :

→ l'aide est sollicitée pour la mise en œuvre d'un projet global d'aménagement touristique, instruit par ailleurs dans le cadre du Pôle touristique de Garazi/Baigorri (parcours d'évocation et d'interprétation du paysage de la montagne basque en plusieurs langues dont la langue basque)

• CRDP :

→ la demande porte sur le financement à 88% (821 000 euros sur trois ans) d'une mise en réseau de toutes les écoles publiques bilingues intégrant les coûts de fonctionnement (accès internet, chef de projet, technicien,...) et d'équipement (ordinateurs, serveurs, vidéo-projecteurs, portables,...). Projet intéressant mais relevant plutôt de la responsabilité des communes et de l'Education Nationale.

• Eusko Ikaskuntza :

→ demandes sollicitées pour rémunérer des auteurs d'articles en langue basque et la traduction d'articles (à reprendre éventuellement dans le cadre de l'axe 3 du programme d'activités de l'OPLB)

• Herri ekoizpenak :

→ projet de site d'une SARL, centré sur un objectif commercial.

- Ideki :

→ non conforme aux orientations du cahier des charges

- Ikas :

→ l'aide financière est sollicitée pour la prise en charge des coûts d'animation (formateurs) et de fonctionnement.

Projet positionné sur la formation permanente des enseignants.

**5. ERANSKINA : HITZARMEN BEREZITIK KANPOKO ERAGILEEK AURKEZTU
PROIEKTUEN ZERRENDA**

**ANNEXE 5 : RECAPITULATIF DES DOSSIERS PRESENTES PAR LES OPERATEURS HORS
CONVENTION SPECIFIQUE**

MENDIZOLAN

Objet principal de l'association : Edition de livres, revues et produits pédagogiques en Langue Basque. Production du magazine mensuel PIKA (jeux, bandes dessinées, reportages, fiches animalières et documents d'histoire).

Demande financière pour 2005 : 20 000 €

Aide des collectivités en 2004 : 10 500 € (CG) + 4 500 € (CRA)

Montant du budget prévisionnel : 73 750 €

Projets pour 2005 : Modification du format de PIKA et lancement de la revue TTULIN (contes et histoires courtes, BD à l'attention des plus jeunes).

SU AZIA

Objet principal de l'association : Développer la culture et la langue basque, favoriser l'utilisation de l'Euskara dans la vie sociale.

Demande financière pour 2005 : 5 000 €

Aide des collectivités en 2004 : 2 000 € (CG)

Montant du budget prévisionnel : 40 500 €

Projets pour 2005 : Poursuite des activités organisées autour de trois secteurs

- L'édition : livret d'apprentissage du basque, livret des pastorales, livret de chansons, livret de grammaire souletine,
- La traduction : adaptation en dialecte souletin, utilisation du basque dans les mairies et mise en place d'un service de traduction (en relation avec la Communauté des Communes « Xiberoa »)

HERRIA

Objet principal de l'association : parution d'un hebdomadaire entièrement en Langue Basque Tirage 2700 exemplaires

Demande financière pour 2005 : 15 000 €

Aide des collectivités en 2004 : 3 500 € (CG) + 1 000 € (SISCB)

Montant du budget prévisionnel : 171 688 €

Projets pour 2005 : 2004 a vu le démarrage d'une pagination en couleur. Pour 2005, le souhait est d'augmenter le nombre de pages en couleur, de publier des suppléments culturels, d'intéresser les jeunes.

ALDUDARRAK BIDEO

Objet principal de l'association : Capitaliser les documents audiovisuels, mettre à disposition un centre de création vidéo de proximité, contribuer à la diffusion de nouveaux moyens de communication image

Demande financière pour 2005 : 5 000 €

Aide des collectivités en 2004 : 5 000 € (CG)

Montant du budget prévisionnel : 149 100 €

Projets pour 2005 : Poursuite du projet KANALDUDE, Edition de cassettes, Prestations et productions

IRULEGIKO IRRATIA

Objet principal de l'association : Utiliser les techniques audiovisuelles de radio diffusion pour informer, soutenir, développer la culture et la langue basque

Bassin d'écoute et de diffusion : Basse Navarre

Demande financière pour 2005 : 14 000 €

Aide des collectivités en 2004 : 13 000 € (CG)

Montant du budget prévisionnel : 221 000 €

Projets pour 2005 : Maintien des emplois jeunes, création du site internet, faire connaître les différentes structures et collectivités de Basse Navarre, acheter du matériel radiophonique. Adhésion au projet porté par la fédération Euskal Irratiak.

XIBEROKO BOTZA

Objet principal de l'association : Utiliser les techniques audiovisuelles de radio diffusion pour informer, soutenir, développer la culture et la langue basque

Bassin d'écoute et de diffusion : Soule

Demande financière pour 2005 : 13 000 €

Aide des collectivités en 2004 : 13 000 € (CG)

Montant du budget prévisionnel : 221 000 €

Projets pour 2005 : Continuer et consolider les partenariats avec les associations et les établissements scolaires. Adhésion au projet porté par la fédération Euskal Irratiak

GURE IRRATIA (Entzun Ikus)

Objet principal de l'association : Utiliser les techniques audiovisuelles de radio diffusion pour informer, soutenir, développer la culture et la langue basque.

Bassin d'écoute et de diffusion : Labourd

Demande financière pour 2005 : 13 000 €

Aide des collectivités en 2004 : 13 000 € (CG)

Montant du budget prévisionnel : 266 536 €

Projets pour 2005 : Adhésion au projet porté par la fédération Euskal Irratiak

GATUZAINA

Objet principal de l'association : Maison d'édition. Mise en route de la collection Gatu Berdea en direction des enfants et des adolescents.

Demande financière pour 2005 : 4 000 €

Aide des collectivités en 2004 : 2 000 € (CRA)

Montant du budget prévisionnel : 55 500 €

Projets pour 2005 : Continuer la parution de la collection GATUBERDEA avec comme objectifs : la création artistique, la pédagogie et le plaisir de lire, la qualité du livre, un politique de bas prix.

SEASKA

Objet principal de l'association : Fédération des écoles, collèges et lycée sous contrat d'association avec l'Etat, dispensant un enseignement selon la méthode pédagogique de l'immersion.

2129 élèves / 20 ikastolas primaires 3 collèges 1 lycée / 1410 familles

Demande financière pour 2005 : 114 000 €

Aide des collectivités en 2004 : 46 000 € (CRA) 38240 € (CG)

Montant du budget prévisionnel : 877 000 €

Projets pour 2005 : Poursuite des opérations menées au niveau de la fédération afin de contribuer à la structuration et au développement du système d'enseignement : outils d'évaluation, volets culturels et sportifs des projets éducatifs des établissements, intégration des enfants handicapés, activités de promotion de l'enseignement du basque.....

BIGA BAI

Objet principal de l'association : Défense et promotion des intérêts communs à tous les parents des établissements d'enseignement public où fonctionnent des sections bilingues.

Créer et développer des activités culturelles liées à la Langue Basque

Participer aux actions susceptibles de développer le rayonnement de l'enseignement bilingue dans l'enseignement public.

100 adhérents - 35 élus aux conseils d'école

Demande financière pour 2005 : 11 500 €

Aide des collectivités en 2004 : 4 000 € (CG)

Montant du budget prévisionnel : 20 350 €

Projets pour 2005 : Suivi de l'enseignement bilingue à parité, développement de la filière, soutien aux projets d'école favorisant la pratique de la langue basque, participation à Hiru Sareta

IKAS-BI

Objet principal de l'association (hors centre d'Ascarat et édition de matériel pédagogique) : Promotion sous toutes ses formes du Bilinguisme français basque dans l'enseignement public et plus

généralement le développement de la langue et la culture basque. Edition du magazine Nanai, traduction en basque du magazine Toboggan des éditions Milan.

270 adhérents-70 élus aux conseils d'école

Demande financière pour 2005 : Ikas Bi association 5 880 € Montant du budget prévisionnel 26 755 €

Ikas Bi fête 6 060 € Montant du budget prévisionnel 10 083 €

Ikas Bi Nanai 40 400 € Montant du budget prévisionnel 115 400 €

Aide des collectivités en 2004 : 15 000 € (CG)

Projets pour 2005 : Promotion de l'enseignement du basque dans l'enseignement public et poursuite de l'édition de Nanai

EUSKAL HAZIAK

Objet principal de l'association : Promotion de l'apprentissage et de l'utilisation de la Langue Basque par les élèves des écoles bilingues de l'enseignement catholique (1828 élèves)

Demande financière pour 2005 : 18 000 €

Aide des collectivités en 2005 : 15 000 € (CG)

Montant du budget prévisionnel : 74 660 €

Projets pour 2005 : Renforcer l'efficacité des actions de promotion de la Langue Basque avec la création d'un site internet, la parution d'un journal interne, l'acquisition de matériel pédagogique.

6. ERANSKINA : BERTSULARIEN LAGUNAK ELKARTEAREN ESKAERA
ANNEXE 6 : DESCRIPTIF DE LA DEMANDE DE BERTSULARIEN LAGUNAK

BERTSULARIEN LAGUNAK

Objet principal de l'association : Enseignement, animation et promotion du Bertsularisme (improvisation versifiée et chantée)

Demande financière pour 2005 : 20 000 €
Aide des collectivités en 2004 : 20 000 € (MOP)
Montant du budget prévisionnel : 81 700 €

Projets pour 2005 : Enseignement du Bertsularisme (scolaire, extrascolaire et aux adultes), développement et promotion, projets de recherche. Une réunion technique est prévue afin de faire le point sur le programme d'activités.

7. ERANSKINA : AKTIBITATE PROGRAMAREN 3. SAILAREN AURKEZPENA
ANNEXE 7 : RAPPEL DE LA DESCRIPTION DU DOMAINE 3 D'ACTIVITE DE L'OPLB

**3. - SAILA EUSKARAREN PRESENTZIA
SUSTATZEA BIZI SOZIALEAN**

Aitzineko aktibitate batzuen bezala, euskararen sustatzea bizi sozialesan lan arlo berri bat da podere publikoentzat.

Administrazio Kontseiluak baieztatuko duen metodologia bat oinarritzat hartuz, ariketa, urtean zehar, publiko garrantzitsu batekin harremanetan dauden hainbat eragile publiko edo pribatuak (entrepresa handiak, zerbitzu publikoak, komertzioak, kultura edo kirol saileko ekimenen antolatzaileak...) harremanetan jartzea litzateke.

Haiekin, euskararen erabileraren sustatzearen ahalbide ezberdinak aztertuko dira, publikoarekiko idatzizko edo ahozko harremanetan : soinua deiak, seinalek, harrera, langileen euskararen ikastea... Aitzinetik, EEP-rekin eztabaidatutako gauzatze programa batek, bi partaideen arteko hitzarmena osatzen ahalko du.

Baina, EEP-ak instituzionalki eraman jarduerak eta lan talde permanenteak burututako harremanek ondorio zehatz eta emankorrak izateko, partaideak hautatutako ekimena diru mailan bultzatzeko prest izanen da EEP : itzulpengintzarako laguntzak, ediziorako, formakuntzendako...

Posible diren interbentzio ardatzak aitzinetik finkatu ordez, egokiago litzateke, desmartxa berria dela kontutan hartuz, Administrazio Kontseiluak baieztatutako zerrenda bateko eragileekin harremanetan jartzea eta araberako interbentzio arauen sortzea kasu bakoitzari moldatuz.

Euskalgintzako eragileei emandako laguntzen gisara, eskainitako diru laguntzak, proiektuaren araberakoak, Administrazio Kontseiluak onartuko ditu eta EEP-ko lan talde permanenteak segituko.

Bide berean, Euskal Kultur Erakundearekin (EKE) batera, inizatibak hartzen ahalko dira hizkuntza edo/ta euskal kulturaren, aldeko ekimenen inguruan. Izan daitezke leku publikoetan egindako erakusketak, animazio kulturalak artista batzuen inguruan... eta beste jarduerak frango,

**DOMAINE 3. - PROMOTION DE LA LANGUE
BASQUE DANS LA VIE SOCIALE**

A l'instar d'une partie des activités du domaine précédent, la promotion de l'usage du basque dans la vie sociale constitue un domaine d'intervention nouveau pour les pouvoirs publics.

L'exercice consistera à solliciter au cours de l'année, sur la base d'une liste et d'une méthodologie validée par le Conseil d'Administration, un certain nombre d'organismes publics ou privés, étant en contact avec un public important : grandes entreprises, services publics, centres commerciaux, organisateurs de manifestations culturelles ou sportives...

Il conviendra d'apprécier avec eux la possibilité de promouvoir l'utilisation du basque dans la communication écrite ou orale avec le public : publications, annonces sonores, signalétique, accueil, apprentissage du basque par le personnel... Un programme de réalisations préalablement discuté avec l'Office Public pourra faire l'objet d'une convention entre les deux parties.

Au-delà de la dimension institutionnelle dans laquelle s'inscrivent les initiatives de l'Office Public et de l'ingénierie assurée par l'équipe permanente dans la phase de contact, les résultats atteints seront d'autant plus performants que l'Office Public sera en mesure d'accompagner financièrement les réalisations choisies par l'opérateur : aide au financement des prestations de traduction, d'édition, de formation.....

Plutôt que de fixer a priori les axes d'intervention possibles, il sera plus opportun compte tenu du caractère expérimental de la démarche, d'établir un certain nombre de contacts avec des organismes dont la liste sera validée par le Conseil d'Administration et de construire progressivement des règles d'intervention adaptées aux problèmes rencontrés et à chacune des situations.

Comme dans le cas des aides versées aux opérateurs de l'action linguistique, les subventions octroyées seront validées par le Conseil d'Administration sur la base des réalisations projetées par le destinataire, et suivies par l'équipe permanente de l'Office Public.

Dans le même esprit, des initiatives pourront être prises en concertation avec l'Institut Culturel Basque (ICB), dans le cadre de démarches de promotion de la langue et de la culture basques :

EKE-ek jadanik bizi izan dituenak azken urteetan. Kasu honetan hitzarmena hirukoitza izango litzateke : EKE, egitarauaren parte kulturalarentzat, EEP, hizkuntzaren partearentzat eta obragile publiko edo pribatua.

98 000 €-ko diru kopuru bat bozkatua da 2005eko egitarau berri horren martxan jartzeko.

expositions dans les lieux publics, animations culturelles autour d'artistes... et autres activités que l'ICB a déjà largement expérimentées depuis plusieurs années. La convention pourrait être alors tripartite : l'ICB pour le volet culturel du programme, l'OPLB pour le volet linguistique et le maître d'ouvrage public ou privé.

Une enveloppe prévisionnelle de 98 000 € est identifiée pour mettre en place en 2005 un programme expérimental en ce domaine.
formation permanente des enseignants.

8. ERANSKINA : ERAGILEEN ZERRENDA
ANNEXE 8 : LISTE DES ORGANISMES A SOLLICITER

• **Zerbitzu publikoak**

- *Baionako Merkatal eta Industrial Ganbara*
- *CPAM*
- *France 3 Euskal Herri*
- *France Bleu Euskal Herri*
- *Posta*
- *SNCF*

• **Entrepresa pribatuak**

- *Banketxeak*
- *Klinikak*
- *Zinemak*
- *Supermerkatuak eta zentro saltegiak*

• **Ekitaldi handi batzuen antolatzaileak**

- *Kulturalak : festibalak, ..*
- *Kirol ekitaldiak : errugbia, zangobaloia, izotz hokeia, pilota, eskubaloia, surf...*
- *Bestak eta aisiak : Baionako pestak,...*

• **Jadanik ezagutuak diren eragile interesatuak**

- *Surfrider Fondation*
- *Ramiro Arrue lizeoa (Donibane Lohitzune)*
- *TV Pi*

• **Services et établissements publics**

- *Chambre de Commerce et d'Industrie*
- *CPAM*
- *France 3 Pays Basque*
- *France Bleu Pays Basque*
- *La Poste*
- *SNCF*

• **Entreprises privées**

- *Banques*
- *Cliniques*
- *Salles de cinéma*
- *supermarchés et centres commerciaux*

• **Organisateurs de grandes manifestations**

- *culturelles : festivals, ...*
- *sportives : rugby, football, hockey, pelote, handball, surf...*
- *fêtes et loisirs : fêtes de Bayonne, ...*

• **Structures volontaires déjà repérées**

- *Surfrider Fondation*
- *Lycée Ramiro Arrue (St Jean de Luz)*
- *TV Pi*

Délégation de Signature

Le soussigné, **Max BRISSON**, Président du GIP OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE

Déclare donner pouvoir à Monsieur **Jean Claude IRIART**, Directeur du GIP

Pour signer à sa place, en cas d'empêchement, toutes pièces comptables relatives à l'exécution budgétaire du GIP

Prends l'engagement de ratifier tout ce que son mandataire aura pu signer en vertu de la présente procuration.

Fait à BAYONNE Le 18 Mai 2005,

Bon pour pouvoir, le Président (à écrire de sa main)

Max BRISSON

"Bon pour pouvoir"



Le Directeur,

Jean Claude IRIART

